



香港管弦協會有限公司  
THE HONG KONG PHILHARMONIC  
SOCIETY LIMITED

2017/18 年報  
ANNUAL REPORT

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government  
of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making.

# 使命宣言 MISSION

香港管弦樂團，樂韻老少共賞，  
樂師全情投入，各界鼎力支持，  
員工董事眾志成城，  
成就港樂香港之光。

To perform music which attracts audiences,  
which engages people of all ages,  
which our musicians embrace,  
which partners wish to support,  
which our staff and board believe in,  
and which makes Hong Kong proud.





# 目錄

## CONTENTS

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra	4
主席報告 2017/18 Chairman's Report	6
本年焦點 Year Highlights	16
演出概覽 Performances Overview	22
海外演出及活動概覽 Overseas Performances & Activities Overview	26
教育及社區活動 Education & Community Engagement	27
籌款活動 Fundraising Events	28
財務摘要 Financial Highlights	29
香港管弦協會有限公司 The Hong Kong Philharmonic Society Limited	32
香港管弦樂團樂師 Hong Kong Philharmonic Orchestra Musicians	34
多謝支持港樂 Thank You for Your Support of the HK Phil	35

04.2017 – 03.2018

# YOUR HK PHIL

57

個主場音樂會  
MAINSTAGE  
CONCERTS

33

套音樂節目  
CONCERT PROGRAMMES

186

場外展及教育活動  
education and  
outreach activities

5

城巡演：首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼

-City Tour: Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne & Sydney

>169,000

觀眾  
AUDIENCE

"[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive control. There's never a shortage of lustre or refinement..."

"(Melbourne)...a performance level on par with leading international standards"

Eamonn Kelly, *The Australian*

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵·《明報》

"(Die Walküre, Beijing Music Festival) This co-production of *Die Walküre* was certainly one of the most memorable ones in my life as intendant. 50 years after the original premiere in Salzburg you [Jaap van Zweden] conveyed Karajan's spirit to Beijing in a deeply moving way. Thank you for joining this project with the wonderful Hong Kong Philharmonic Orchestra."

Professor Peter Ruzicka, Managing Director and Intendant of the Salzburg Easter Festival, Oct 2017

4<sup>TH</sup>

完成華格納《指環》第四部曲  
CHAPTER OF WAGNER'S RING CYCLE  
ACCOMPLISHED

8

場由 **梵志登** 指揮的音樂會  
HK Phil concerts conducted by

**Jaap van Zweden**

與**16**位香港音樂家合作  
HONG KONG ARTISTS ENGAGED

6

位新晉香港作曲家  
EMERGING HONG KONG  
COMPOSERS

to van Zweden's fine-grained

*The Guardian*

「(樂季揭幕：梵志登與王羽佳——史特拉汶斯基《春之祭》)奏出了一流技術水平的身價！」

周凡夫，《文匯報》

「(北京國際音樂節)聽『港樂』弦樂聲部，把它想像成一支歐洲前列名團並不為過。」

顧超，中國專欄作家



## 關於香港管弦樂團

# ABOUT THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監：梵志登 Music Director: Jaap van Zweden • 首席客席指揮：余隆 Principal Guest Conductor: Yu Long

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給近20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任為首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts around 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26<sup>th</sup> Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* will be released towards the end of 2018.



Photo: Cheung Wai-lok

評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音於2018年年底發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 主席報告 2017/18

## CHAIRMAN'S REPORT



劉元生

Y. S. Liu, MH

香港管弦協會董事局主席

Chairman, Board of Governors

The Hong Kong Philharmonic

Society Limited

### 藝術水平精益求精，節目豐富多元

香港管弦樂團在音樂總監梵志登領導下，在2017/18財政年度推出多個大獲好評的大型項目，令樂團再創高峰，包括大型國際巡演、繼續演奏馬勒交響曲全集系列、華格納《女武神》劇場版（北京國際音樂節），以及《指環》四部曲終章《諸神的黃昏》音樂會。

本財政年度，港樂演出了57個主場音樂會，錄得逾80,000名觀眾入場；此外，尚有各項眾多的學校專場音樂會和教育活動、社區音樂會，以及《指環》的一系列相關活動（研討會、講座、展覽等），我們估計約有16萬名觀眾出席或參與了港樂的音樂會和活動。

一如以往，港樂的管弦樂音樂會可謂多姿多采，並經常與享譽國際樂壇的客席音樂家合作。2017/18樂季伊始，港樂在兩星期內與星級鋼琴家王羽佳演出三套不同的節目。其中包括由梵志登指揮的史特拉汶斯基《春之祭》以及馬勒第五交響曲；還有王羽佳與港樂三位首席樂師（王敬、凌顯祐和鮑力卓）攜手，演出一場室內樂音樂會。

2018年1月，梵志登指揮港樂演出兩場《諸神的黃昏》歌劇音樂會，與之前的《萊茵的黃金》、《女武神》和《齊格菲》

### STRIVING FOR ARTISTIC EXCELLENCE AND PROGRAMME DIVERSITY

During the 2017/18 financial year, the HK Phil consolidated an historically unparalleled position through a variety of ambitious and successful artistic projects led by Jaap van Zweden, our Music Director. These included a major international tour, the continuation of our multi-year Mahler symphony cycle, a staged performance of Wagner's *Die Walküre* at the Beijing Music Festival and the presentation of the final chapter of Wagner's *Ring Cycle*, *Götterdämmerung*.

The financial year saw the HK Phil present 57 mainstage concerts to an audience totalling over 80,000. In addition, the orchestra presented numerous education concerts and activities, community outreach concerts and a series of symposia associated with our *Ring Cycle* project. We estimate that around 160,000 people attended or participated in HK Phil events during this year.

The HK Phil continued to present a comprehensive range of orchestral concerts featuring internationally celebrated guest artists. The orchestra opened its 2017/18 season with a trio of programmes over two weeks featuring superstar pianist Yuja Wang. Between two orchestral programmes, in which Jaap van Zweden directed Stravinsky's *The Rite of Spring* and Mahler's Symphony no. 5, Yuja Wang gave a chamber music concert with three HK Phil principals, Jing Wang, Andrew Ling and Richard Bamping.

In January 2018 Jaap van Zweden conducted the orchestra in two performances of *Götterdämmerung*. It was again recorded for commercial release on the Naxos label (scheduled to be released in





歌劇音樂會一樣，現場錄音製作成唱片，由拿索斯唱片公司發行。之前的三套唱片推出後大受歡迎，更備受各國樂評讚賞；《諸神的黃昏》音樂會唱片也定於2018年11月推出。此外港樂為向本地觀眾介紹華格納以及《指環》四部曲，特地籌辦連串精彩的相關活動，更邀請本地及海外專家主持，吸引近5,000名市民參加。

首席客席指揮余隆除了指揮港樂演出四套主要節目外，更在一年一度的樂壇盛事太古「港樂·星夜·交響曲」戶外音樂會擔任指揮，演出多首膾炙人口的經典作品。

我們很高興多位客席指揮應邀合作，包括杜托華、艾遜巴赫、佛斯特、馬卻、大衛·史頓，以及本地指揮家陳以琳。本年度與港樂合作過的傑出獨奏家包括巴納坦、侯夫、利樂斯、魯根斯基、梅斯特、薛多羅娃、諏訪內晶子、蒂博代，以及從世界各地請來的頂尖歌劇歌唱家，以星光熠熠的鼎盛陣容演出《諸神的黃昏》。

葉詠媛和謝拉特·莎朗嘉繼續擔任港樂助理指揮。兩人都曾在主場音樂會演出，也經常與多位客席指揮家合作。

除了傳統的古典音樂會，港樂也推出各式各樣的節目，例如與台灣無獨有偶工作室劇團合作的音樂會、「E.T.音樂會」現場音樂演奏暨電影放映會，以及以電影音樂為主的「情人節音樂會」。

此外港樂也帶來了三套「太古輕鬆樂聚系列」節目，以較輕鬆的氛圍吸引新觀眾，節目包括皮亞佐拉的探戈音樂、一首由乒乓球手擔任獨奏者的現代作品，以及選自大熱電玩「最終幻想」系列的樂曲。

於星期日下午舉行的「太古週日家+賞系列」是合家歡節目，不但節目時間較短，更會在香港文化中心大堂，安排各種專為小朋友而設的演後活動，吸引不少家庭到場欣賞。

2018年3月港樂在香港大學李兆基會議中心大會堂演出「太古樂賞」系列。其中兩套節目以「紀念第一次世界大戰」為題，並由香港大學歷史系系主任龐德威加以解說。第三套節目則與香港國際電影節合作，紀念波蘭動畫誕生70年，更獲著名波蘭動畫大師威爾欽斯基應邀在音樂會上即席揮毫。

November 2018), following the outstanding success of our previous recordings of *Das Rheingold*, *Die Walküre* and *Siegfried*, all of which received enthusiastic reviews internationally. The orchestra also promoted a wide range of activities, led by local and international experts, to introduce Wagner and the *Ring Cycle* to the Hong Kong audience. Almost 5,000 citizens participated in these activities.

Our Principal Guest Conductor, Yu Long, directed the orchestra in four mainstage programmes. In addition, he led the orchestra in the popular annual outdoor concert *Swire Symphony Under The Stars*, with a programme of popular classics.

We had the pleasure of welcoming guest conductors including Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Lawrence Foster, Jun Märkl, David Stern and Hong Kong's own Elim Chan. Prominent soloists featured during the year included Inon Barnatan, Stephen Hough, François Leleux, Nikolai Lugansky, Xavier de Maistre, Ksenija Sidorova, Akiko Suwanai, Jean-Yves Thibaudet, and a stellar cast for *Götterdämmerung* drawn from the world's greatest opera stages.

Vivian Ip and Gerard Salonga continued their roles as the orchestra's assistant conductors and both performed on the mainstage, as well as working alongside guest conductors throughout the year.

Apart from conventional classical music concerts, a wide variety of programmes was curated. For example, a collaboration with The Puppet & Its Double Theater from Taiwan, an "E.T. in Concert" programme, and a "Valentine's Day Concert" with film music.

The orchestra also presented three programmes in the Swire Denim Series, aiming to attract a different audience with their more casual and relaxed setting. These included programmes of tango music by Piazzolla, a modern piece featuring table tennis players as soloists, and video game music from the very popular *Final Fantasy* series.

Swire Sunday Family Series concerts, programmed for the whole family and with a shorter duration, held on Sunday afternoons, featured post-performance activities for children in the foyer spaces of the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall.

In March 2018 the HK Phil presented three programmes of the Swire Classic Insights series in the Grand Hall of the University of Hong Kong. Two programmes entitled "Remembering World War One" were performed, complemented by contextual presentations from Prof David Pomfret, Chair of the Department of History at the University of Hong Kong. The third programme was organised in collaboration with the Hong Kong International Film Festival in celebration of 70 years of Polish animation. For this concert we were joined by the much-celebrated Polish film-animator, Mariusz Wilczyński.

The HK Phil performed at the Hong Kong Arts Festival 2018, giving the Asian premiere of American Ballet Theatre's *Whipped Cream* production with music by Richard Strauss. The orchestra also performed in the Grand Variety Show on 30 June 2017, marking

# 主席報告 2017/18

## CHAIRMAN'S REPORT

此外港樂也在2018年香港藝術節亮相，為美國芭蕾舞劇院製作的《芭蕾舞小忌廉》的亞洲首演演奏——劇中配樂為李察·史特勞斯的作品。於2017年6月30日，港樂應香港特區政府邀請，在「慶祝香港回歸祖國二十週年文藝晚會」上演。

### 培育本地人才

我們對培育本地人才不遺餘力。與港樂合作過的本地傑出音樂家包括指揮家陳以琳、朱俊熹和葉詠媛，鋼琴家王致仁、余沛霖和娉婷二重奏，小提琴家譚允靜，以及主持人朱薰、陳明恩。

「港樂作曲家工作坊—由《指環》出發」特別邀約香港六位年輕新晉作曲家：陳志朗、郭文浩、蘇浩慈、徐美玲、黃正彥和黃俊諱，每人創作新曲一首，於香港大學李兆基會議中心大堂作公開工作坊排練及演出。

太古「港樂·星夜·交響曲」音樂會上，有兩位本地年輕演奏家與主持人王者匡合作：鋼琴家李仲欣和小提琴家蘇千尋；當晚節目更包括一首2017年由港樂委約香港作曲家陳啟揚創作的樂曲。

2017年4至5月，港樂歷史性訪問亞洲及澳洲，在五個城市巡迴演出，以香港作曲家林丰的《蘊》（2014年由港樂委約創作）開場。另外，生於香港的作曲家姚恩豪，也有一首作品在2017年4月的主場音樂會上演奏。

港樂樂師王敬（樂團首席）、凌顯祐（首席中提琴）、鮑力卓（首席大提琴）亦以室樂演奏家身份，於主場音樂會中演出。

香港管弦樂團合唱團在本年度參與多場演出，包括柯夫《布蘭詩歌》、華格納《諸神的黃昏》、聖誕音樂會、情人節音樂會，以及兩個題為「紀念第一次世界大戰」的節目之一。合唱團成員來自香港市民，他們通過試音並承諾付出時間練習

the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).

### HELPING GROOM LOCAL TALENT

We are committed to the development of Hong Kong talent. Local talented artists who appeared with the HK Phil included conductors Elim Chan, Philip Chu and Vivian Ip, pianists Chiyan Wong, Avan Yu, and Duo Ping and Ting, violinist Hannah Tam Wan-ching, and presenters Chu Fun and Corinna Chamberlain.

Six young emerging Hong Kong composers were featured in our "HK Phil Composers Workshop - Beyond the *Ring* project". They were Chan Chi-long, Kwok Man-ho, So Ho-chi, Meilina Tsui, Wong Ching-yin and Wong Chun-wai. All of them had their new works rehearsed and performed by the orchestra in a public workshop at the Grand Hall of the University of Hong Kong.

The Swire *Symphony Under The Stars* concert featured two young local performers, pianist Johnson Li and violinist Paloma So alongside presenter Harry Wong, and included a composition by Hong Kong composer Chan Kai-young originally commissioned by the HK Phil in January 2017.

As the opener for all performances on the HK Phil's historic five-city Asia/Australia tour in April and May 2017, we presented a composition by Hong Kong composer Fung Lam, *Quintessence*, originally commissioned by the HK Phil in 2014. Additionally, a work by Hong Kong-born composer Raymond Yiu was performed in our mainstage programme in April 2017.

Orchestral members who performed as chamber musicians in HK Phil's programmes included Jing Wang (Concertmaster), Andrew Ling (Principal Viola) and Richard Bamping (Principal Cello).

The Hong Kong Philharmonic Chorus performed in a number of projects, including Orff's *Carmina Burana*, Wagner's *Götterdämmerung*, Christmas and Valentine's Day concerts, as well as one of the "Remembering World War One" programmes. The chorus members are Hong Kong citizens who wish to audition and commit their time to practise and rehearse. Led by local Chorus Master Philip Chu, the chorus continues to perform in the orchestra's mainstage concert programmes, offering Hong Kong citizens the opportunity to collaborate with their own orchestra.

In partnership with the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), the HK Phil presented a side-by-side project with our Music Director in November 2017, giving their students the opportunity to work with a world-class conductor and to be mentored by our players.

及絳排，便有機會與港樂同台演出。合唱團的團長由本地指揮家朱俊熹擔任；在他的領導下，合唱團繼續在港樂主场音樂會演出。

2017年11月，港樂也與香港演藝學院合作，由本團音樂總監主持「以樂交流」計劃，讓演藝學院學生有機會跟世界級指揮家學習，並接受港樂樂手指導。

2017年4月，港樂舉辦了一場免費音樂會——「社區音樂會2017 Boléro」——並邀請三所本地學校參與，讓學生在港樂樂師及專業編舞家指導下，與港樂同台公演。

港樂也經常邀請以香港為家、水準又達到港樂要求的樂手加盟，擔任特約樂師。

### 積極拓展觀眾及支援藝術教育

為了吸引更多不同的觀眾，港樂籌辦了大量多元化的項目。

「太古輕鬆樂聚系列」專為繁忙的香港年輕都市人而設，本年選曲更以流行文化為重點。2017年5月，港樂請來年輕兼才華洋溢的手風琴演奏家薛多羅娃，演出兩場以探戈舞曲為主題的音樂會；法國作曲家安祖利新作的亞洲首演也同場舉行。為了令音樂會更豐富多姿，港樂特別邀請兩位出色的探戈舞蹈家同台演出；更推出獨特的演後活動，邀請舞蹈家在文化中心大堂為觀眾舉行探戈工作坊。參加工作坊的觀眾超過60位，圍觀觀眾估計高達800人。2017年6月，系列另一套節目「乒乓協奏曲」更將乒乓球與管弦樂共冶一爐。在余隆指揮下，港樂與小提琴家李嫻受、敲擊樂家高士達，以及兩位專業乒乓球手邢延華和蘭達斯，演出美國作曲家安迪秋保創意澎湃的《彈跳》乒乓、小提琴、敲擊樂與樂團三重協奏曲。「乒乓協奏曲」前後演出三場；每場演出過後，我們都在文化中心大堂舉行演後活動。除了邀請兩位乒乓球手施展渾身解數之外，港樂敲擊樂樂師也特別為年輕觀眾安排各種音樂練習及演出。參加這些示範環節的小朋友超過50位，共吸引了1,500多名觀眾圍觀。

2017年5月，我們推出了一套教育節目，向年輕觀眾介紹古典音樂及管弦樂器，演出三首最受歡迎的兒童古典音



In April, a free concert, "The HK Phil - Community Concert 2017 Boléro", was presented, where three local schools were invited to work with the orchestra. Under the instruction of our appointed professional choreographer and with guidance from our musicians, students from these schools had the opportunity to perform in public with the orchestra.

The orchestra regularly engages locally-based orchestral musicians who meet the required standard to perform with the orchestra as freelance musicians.

### ACTIVELY ENGAGING IN AUDIENCE BUILDING AND SUPPORTING ARTS EDUCATION

To appeal to different sectors of the Hong Kong community, a large number of diverse projects were organised.

Designed for Hong Kong's busy young urbanites, the Swire Denim Series had a renewed focus on popular culture. In May 2017 we gave a tango-themed concert with the young and talented accordion soloist Ksenija Sidorova. In addition, we gave the Asian premiere of a new composition by the French composer Franck Angelis. To enhance the concert-going experience, we invited two outstanding tango dancers to perform on stage. We also ran a special post-concert event, at which the dancers held a tango workshop for the audience in the foyer. More than 60 people participated in the dance workshop before an estimated audience of 800. In June 2017 another Swire Denim programme, "Ping Pong Diplomacy", ingeniously used ping pong in collaboration with orchestral music. Conducted by Yu Long, the orchestra was joined by violinist Kristin Lee, percussionist David Cossin and two professional ping pong players, Ariel Hsing and Michael Landers, to perform the highly innovative *Richochet: Triple Concerto for Ping Pong, Violin, Percussion and Orchestra* by the American composer Andy Akiho. After each of the three "Ping Pong Diplomacy" performances we held a post-concert event in the foyer. In addition to having the two ping pong players showcasing their skills, we organised a variety of musical exercises and performances for the young audience with support from our percussionists. Over 50 children participated in these demonstrations, attracting a crowd of over 1,500 across the three performances.

In May 2017 we presented an education-themed programme to introduce classical music and orchestral instruments to a younger

# 主席報告 2017/18

## CHAIRMAN'S REPORT

樂作品：浦羅哥菲夫《彼得與狼》、聖桑《動物嘉年華》以及布烈頓《青少年管弦樂隊指南》。

2017年9月，我們在荃灣大會堂演出兩場生動有趣的音樂會，由助理指揮葉詠媛與台灣無獨有偶工作室劇團合作，以布偶劇場、實物投影和管弦樂團，一同將《神奇的玩具店》的故事娓娓道來。

港樂2017年9月底至10月初推出「E.T.音樂會」，一邊播放膾炙人口的電影《E.T.外星人》，一邊由港樂現場演奏。這套節目吸引了許多新觀眾踏進音樂廳；我們也將幾件道具放在文化中心大堂，鼓勵觀眾在社交媒體上分享是次音樂會的體驗，增加港樂在年輕人的社交平台的曝光率。

另外，港樂的「情人節音樂會」，以經典浪漫的電影音樂，於特別的時節，吸引了一批喜歡浪漫氛圍的觀眾。

港樂獲香港賽馬會慈善信託基金的財政支持，繼續推動「賽馬會音樂密碼教育計劃」。這個計劃希望透過一系列學校專場音樂會、教師講座、室樂小組到校表演、室樂小組到校演奏指導工作坊及樂器大師班等活動，將音樂帶給全港學校的學生，讓他們有機會與高水平的音樂家交流，欣賞高質素的音樂演出，從而培育音樂才能。

一年一度的大型戶外音樂會太古「港樂·星夜·交響曲」於2017年11月11日在中環海濱舉行，觀眾人數高達15,000。時至今日，太古「港樂·星夜·交響曲」已成為香港的樂壇盛事，通過輕鬆有趣的演出，將古典音樂的喜悅帶到社區。

2017年6月及7月期間，港樂籌辦了四場街頭演出「港樂四圍奏」，作為2017/18樂季的宣傳活動。我們在城中四個不同地點作街頭演奏，讓更多市民接觸現場古典音樂演奏。我們亦與網上媒體合作，

audience. This concert consisted of three of the most popular classical pieces for children: Prokofiev's *Peter and the Wolf*, Saint-Saëns' *The Carnival of the Animals* and Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*.

Two fun-filled concerts were held in Tsuen Wan Town Hall in September 2017 featuring our Assistant Conductor, Vivian Ip, and The Puppet and Its Double Theater from Taiwan. The combination of a puppet theatre with real life projection on screen, along with the orchestra, told the story of *La Boutique fantasque*.

The "E.T. in Concert" was presented in late September and early October 2017. The screening of the much-loved film *E.T. The Extra-Terrestrial* complete with live performance from the orchestra attracted new audiences into the hall. We installed a couple of props in the foyer area to encourage our audience to share their concert-going moments on social media, and thereby help increase our presence on the platforms favoured by today's young people.

Another audience-building project was the "Valentine's Day Concert" – with romantic film music that drew different and romantically inclined audiences.

The HK Phil continues its *Jockey Club Keys to Music Education Programme*, an extensive schedule of school concerts, teacher seminars, ensemble visits, focused ensemble visits and instrumental masterclasses. Supported by renewed funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, these activities are intended to bring music to all Hong Kong's schools and music students, with the aim of developing young artists through exposure to top level musicians and music-making.





將是次宣傳活動拓展至互聯網上接觸更廣大的市民。

另一方面，港樂也致力吸引香港以外的觀眾，尤其國內觀眾。2018年，港樂開通了官方微信戶口（公眾號），在國內宣傳港樂。由2017/18樂季開始，港樂更將售票網絡擴充至國內網站。來港遊客或旅客可經指定內地售票網站購買港樂音樂會門票。這一切反映港樂具備長遠發展的視野，力求在國內觀眾群中建立品牌形象。

### 促進文化交流與合作

為慶祝香港特別行政區成立20週年，港樂遠赴海外作大規模巡迴演出。2017年4月及5月，在梵志登帶領下，港樂造訪首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼，在多個享譽國際的音樂廳演出，包括首次在悉尼歌劇院以及新加坡濱海藝術中心演出。巡演的音樂會皆由中國小提琴名家寧峰擔任獨奏，曲目包括巴托第二小提琴協奏曲以及莫扎特第四小提琴協奏曲，而且每場音樂會第一首樂曲都是林丰《蘊》（港樂委約創作）。所有音樂會均好評如潮，觀眾人數近9,000人。

港樂另一項慶祝特區成立20週年的活動，是2017年5月在深圳演出一場音樂會，由首席客席指揮余隆指揮，並與女高音饒嵐及中國年輕鋼琴家王雅倫合作。

2017年不但是特區成立的20週年，更是北京國際音樂節20週年紀念，梵志登於10月帶領港樂參加北京國際音樂節，也就有著雙重意義。港樂在北京國際音樂節，與薩爾斯堡復活節藝術節合作演出劇場版華格納《女武神》，重現傳奇指揮家卡拉揚1967年的經典製作。多場演出均非常成功，而且備受國內新聞界、樂評人以及觀眾關注，反應空前熱烈。

在香港，港樂與上海樂隊學院合作，為該院學生提供與港樂同台演出的機會。

### 推動業界發展

港樂管理層派代表出席多個業界團體活動，並發表演說，推動業界發展。港樂員工經常與本港其他藝團的相關部門保持聯絡，分享相關範疇的資訊與經驗。

我們也與其他藝團緊密合作，推出跨界營銷演出和合作，將林林總總的藝術形式，呈現在公眾人士以及愛好其他藝術的市

Our annual outdoor concert *Swire Symphony Under The Stars* was held on 11 November 2017 at the Central Harbourfront. This reached an audience of 15,000. The concert has become a signature music event in Hong Kong, spreading the joy of classical music to the community through a fun and informal concert experience.

A series of four busking activities, *HK Phil On-The-Go*, was arranged during June and July 2017 to launch the 2017/18 season programmes. We busked at four locations around the city, bringing live classical music to the wider community. This campaign also partnered with an online media platform to broaden the viral reach.

The HK Phil also made efforts to develop an audience beyond Hong Kong, particularly among the mainland community. In 2018 the HK Phil started its official WeChat account to promote the orchestra in mainland China. From the 2017/18 season the HK Phil expanded its ticket selling network to include mainland portals. Concert tickets were made available to tourists or travellers who came to Hong Kong via authorised mainland channels. All these reflect the orchestra's long-term vision of developing brand presence in the mainland.

### FACILITATING CULTURAL EXCHANGE AND COOPERATION

In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, the orchestra toured extensively. An historic five-city tour led by Jaap van Zweden in April and May 2017 visited Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney. On this tour the orchestra performed at the prestigious halls of the Sydney Opera House and the Singapore Esplanade for the first time. The Chinese violin virtuoso Ning Feng was our featured soloist throughout this tour, performing Bartók's second and Mozart's fourth violin concertos, while Fung Lam's *Quintessence* (a HK Phil commission) served as the opener for all concerts. Each of the concerts was extremely well-received, reaching out to an audience of near 9,000.

Continuing the 20<sup>th</sup> anniversary celebrations, the HK Phil gave a concert in Shenzhen in May 2017 conducted by Principal Guest Conductor Yu Long with soprano Lan Rao and young Chinese pianist Serena Wang.

As well the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, this year also saw the 20<sup>th</sup> anniversary of the Beijing Music Festival, and as part of this dual celebration, Jaap van Zweden led the orchestra at the festival in October 2017. The orchestra performed Wagner's *Die Walküre*, staged in collaboration with the Salzburg Easter Festival in a re-creation of the 1967 production directed by the legendary Herbert von Karajan. Hailed as a huge success, these outstanding performances received an unprecedented level of publicity from the China press, reviewers and audiences.

Back at home the orchestra continues to undertake collaborations with the Shanghai Orchestra Academy, providing opportunities for students at the academy to perform on the stage of the HK Phil.

# 主席報告 2017/18

## CHAIRMAN'S REPORT

民眼前，希望吸引新舊觀眾入場欣賞。招聘廣告和音樂會廣告則會在伙伴團體刊登，例如香港藝術行政人員協會以及香港藝術發展局。

為了推動文化交流與合作，港樂管理層積極參與本地及海外的相關研討會、論壇和會議。

港樂是中國主要交響樂團之一，自然也與國內其他樂團聯手，共同籌辦多個一年一度的論壇，交換有關樂團管理的資訊與經驗。2017年9月，第三屆中國樂團藝術管理論壇在廣州舉行，行政總裁、行政及財務高級總監，及樂團事務總監，與過百位來自國內各大樂團的與會者分享樂團管理的經驗。同月，14位同事參加由香港藝術行政人員協會主辦、一年一度的文化領袖論壇。

2017年10月，市場推廣總監參加第十九屆中國上海國際藝術節，與來自世界各地百多位表演藝術行政人員及從業員會面，開拓更多文化交流的機會。2017年12月，行政及財務高級總監和樂團事務總監前往國內，參加2017年中國（廣州）國際演藝交易會暨絲綢之路國際劇院聯盟年會。

2018年1月，民政事務局局長帶領代表團，與香港藝術發展局代表等出訪上海，港樂行政及財務高級總監也以香港藝術行政人員協會董事局成員的身份，代表協會隨行。

發展總監與多位專家及從業員合作，為香港賽馬會慈善信託基金評估香港的藝術、文化及文化遺產策略。

不少院校和機構都會籌辦與藝術行政及業界相關的工作坊和研討會，並邀請港樂員工到場演說。2017年6月，港樂行政總裁應邀到英國保誠集團亞洲區總部領袖訓練計劃演說；同年10月則在北京師範大學的北京慈善研討會上演說。2017年7月，市場推廣總監應邀到澳門旅遊學院，擔任表演藝術節目管理證

### PROMOTING INDUSTRY DEVELOPMENT

Representatives from the HK Phil management made presentations at a number of industry bodies with a view to promote industry development. Staff members are in regular contact with their counterparts in other performing arts groups in Hong Kong, opening up channels for the sharing of information and experiences in their specific areas.

We have been working closely with other arts groups in cross-promotional performances and events. Through bringing varied art forms before arts lovers in different disciplines as well as to the general public, the aim is to attract new and returning audiences to the arts in general in Hong Kong. Advertisements for recruitment as well as for concert promotion were placed with partner organisations, such as the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC).

To foster cultural exchange and cooperation, the HK Phil management actively participates in related seminars, forums and conferences both locally and internationally.

As one of the major symphony orchestras in China, the HK Phil has joined an alliance to create a series of annual forums for exchange of information and experience in orchestral management. In September 2017 the Senior Director of Administration & Finance and Director of Orchestral Operations joined the Chief Executive at the third of the Chinese Orchestra Arts Management Forum in Guangzhou. They shared experiences in orchestral management with over 100 participants from orchestras from all over China. In the same month, 14 of our staff members participated in the annual Cultural Leadership Summit organised by the HKAAA.

The Director of Marketing attended the 19<sup>th</sup> China Shanghai International Arts Festival in October 2017, meeting over a hundred performing arts administrators and practitioners from all over the world and exploring cultural exchange possibilities. The Senior Director of Administration & Finance and Director of Orchestral Operations participated in the 2017 China International Performing Arts Fair and Silk Road International League of Theatres Annual Conference in December 2017.

As a representative of the Board of the HKAAA, the Senior Director of Administration & Finance joined a delegation led by the Secretary for Home Affairs with representatives of the HKADC to Shanghai in January 2018.

The Director of Development participated in a Hong Kong Jockey Club Charities Trust review of arts, culture and heritage strategy in Hong

書課程客席講師。蘇州國際博覽中心與香港中文大學文化管理文學碩士課程合作，邀請她為蘇州文博「劇院運營與管理」人才培訓班授課，與國內表演場地經理分享香港的經驗。此外，樂團事務總監也在香港演藝學院音樂學院本科及碩士課程中，擔任畢業演奏會客席考官。

行政及財務高級總監身兼香港藝術行政人員協會董事局榮譽秘書；行政總裁則是香港西九文化管理局表演藝術委員會成員，前後出任該職達六年之久，2018年1月由藝術策劃總監接任。藝術策劃總監並兼任香港藝術發展局音樂界別藝術顧問。

### 維持良好的管治架構及管理

香港管弦協會董事局負責港樂的整體管治，並監督協會的全部事務、日常行政及業務管理。2017/18財政年度完結時，董事局共有20名成員，其中六人由政府委任。董事局由本人擔任主席，副主席為蘇澤光先生及蔡關穎琴律師，司庫為洗雅恩先生。在2017年11月舉行的週年大會上，邱詠筠女士和岑明彥先生獲選進入董事局，取代已向董事局請辭的梁馮令儀醫生和史樂山先生。六位由政府委任的董事局成員為：陳錦標博士、馮鈺斌博士、郭永亮先生、梁卓偉教授、蘇彰德先生以及楊顯中博士。

董事局每兩至三個月定期舉行會議。2017/18合共開會五次。其中財務委員會、籌款委員會和聽眾拓廣委員會均定期舉行會議，討論港樂協會各項相關事務，並向董事局匯報。薪酬委員會則負責檢討年度薪酬調整計劃，並向董事局作出有關薪酬政策的建議。

行政總裁麥高德執掌港樂已第七年，以他為首的港樂管理團隊共34人，分屬行政及財務部、藝術策劃部、發展部、市場推廣部及樂團事務部五個部門。市場推廣總監鄭禧怡於2017年4月加入港樂管理層。

我們非常著重員工培訓，並鼓勵各級員工出席相關工作坊及研討會。同時，我們也很重視人力資源，致力挽留人才。今年，港樂為員工安排了有關媒體、危機管理以及客戶服務的內部培訓課程。除了定期的員工會議外，我們更安排一天時間進行團隊建立活動，加強員工之間的默契。倘若

Kong. The review included engaging a cross-section of experts and practitioners in the field.

Staff members were frequently invited to speak at workshops and seminars organised by schools and institutions on arts administration and the industry. The Chief Executive was invited to speak at the Prudential Corporation Asia Leadership Programme in June 2017, and at the Beijing Philanthropy Seminar at Beijing Normal University in October 2017. The Director of Marketing was invited by Macau's Instituto de Formação Turística (Institute for Tourism Studies) in July 2017 to be guest lecturer of the Performing Arts Certificate Course. In collaboration with the MA programme in Cultural Management of the Chinese University of Hong Kong, the Suzhou International Expo Centre invited her to speak at a seminar on arts marketing, sharing Hong Kong practices with mainland performing arts venue managers. Additionally the Director of Orchestral Operations acted as guest examiner for the graduation recital performances for the undergraduate and master degrees in music at the HKAPA.

The Senior Director of Administration & Finance serves on the Board of the HKAAA as Honorary Secretary. The Chief Executive was a member of the Performing Arts Committee for the West Kowloon Cultural District Authority for six years until January 2018 when he was succeeded by the Director of Artistic Planning, who also serves as an Arts Advisor in the music category of the HKADC.

### MAINTAINING SOUND GOVERNANCE AND MANAGEMENT

The HK Phil Board of Governors oversees the management of the affairs, administration and business of the Society, and is the overall governing body. As at the end of the 2017/18 financial year, the Board consists of 20 members, six of whom are Government appointees. The Board is led by myself, with Vice-chairs The Hon Jack So and Mrs Janice Choi and Mr Benedict Sin as Treasurer. At the Annual General Meeting held in November 2017 Ms Winnie Chiu and Mr David Cogman were elected to the Board, replacing Dr Lilian Leong and Mr John Slosar, who resigned from the Board. The six Government appointees included Dr Joshua Chan, Dr Patrick Fung, Mr Andy Kwok, Prof Gabriel Leung, Mr Douglas So and Dr John Yeung.

The Board meets regularly at two-three monthly intervals. Five meetings were held in 2017/18. The Finance Committee, Fundraising Committee and Audience Development Committee meet regularly to discuss specific areas of the Society's affairs, and reports are made to the Board. The Remuneration Committee was set up to review proposals on annual pay adjustments and make recommendations to the Board on matters relating to remuneration policies.

In his seventh year with the HK Phil as Chief Executive, Michael MacLeod led the administration office of 34 staff members working under five departments; namely, Administration and Finance, Artistic Planning, Development, Marketing, and Orchestral Operations. On the Senior Management team, Director of Marketing Meggy Cheng joined in April 2017.

# 主席報告 2017/18

## CHAIRMAN'S REPORT

有職位空缺，合資格員工也會獲邀申請，填補合適的空缺。本年有三位員工符合內部調升資格，擔任新的工作崗位。

我們深明培訓年輕的藝術行政人才實在非常重要，因此也為相關範疇學生提供實習機會。本年共有10位來自不同院校的學生參加港樂的實習計劃，獲得寶貴的工作經驗。

### 有效及可持續的財務管理

自2008/09年度起，香港管弦協會每年均錄得盈餘，截至2017年3月31日，累積盈餘已達3,509萬港元。在2018年3月31日完結的財政年度，總收入與總支出分別錄得1億4,667萬以及1億5,710萬，赤字1,043萬。赤字主要來自亞洲及澳洲的大型巡迴演出，以及演出華格納史詩式歌劇《指環》四部曲終章的費用。雖然如此，協會深信這兩項規模龐大的項目不僅提升港樂在國際古典樂壇的地位，同時為樂團和香港刻下重要的里程碑。

協會的主要收入來源是政府撥款、贊助、捐款以及演出收入。

政府撥款指香港特別行政區政府向港樂提供的恆常固定撥款。上年度政府撥款為7,430萬，佔總收入約51%。此外港樂亦通過政府的藝術發展配對資助試驗計劃，獲得額外撥款377萬。政府已同意在2018/19財政年度將恆常固定撥款提高至8,329萬。

贊助及捐款收入合共3,635萬，按年增長1%，佔樂團總收入超過25%。

港樂致力與首席贊助太古集團維持良好關係。本年度為太古集團與港樂第四個三年贊助協議的最後一年。在2017年的太古「港樂·星夜·交響曲」音樂會上，太古集團宣布繼續擔任樂團首席贊助，另一個三年贊助協議在2018年4月生效。我們對太古集團的長期支持實在感激萬分。

We attach great importance to staff training. Staff members at all levels are encouraged to participate in relevant workshops and seminars. We treasure our people and efforts are made in retaining capable people. During the year, we arranged an in-house training course on media and crisis management, as well as on customer service. Apart from regular staff meetings, a team-building day was organised to strengthen the bonding among the staff. When vacancies occur, eligible staff members are invited to be considered for filling suitable positions. During the year, three staff members fulfilled the requirements for internal promotion and were transferred to new positions.

Recognising the importance of nurturing young arts administrators, the HK Phil provides internship opportunities for students in related fields. Ten students from different institutions joined a fulfilling internship programme.

### ACHIEVING EFFECTIVE FINANCIAL MANAGEMENT AND SUSTAINABILITY

Since 2008/09 the Society has been generating an annual surplus, with an accumulated surplus of \$35.09 million as at 31 March 2017. For the year ended 31 March 2018, total income and expenditure were recorded at \$146.67 million and \$157.10 million, incurring a deficit of \$10.43 million. This deficit is mainly due to the costs incurred by a major tour to Asia and Australia, and by presenting the final chapter of Wagner's epic *Ring Cycle*. Notwithstanding, the Society believes that the above two giant projects would not only increase the HK Phil's presence in the international classical music world, but also mark an important milestone for the orchestra and Hong Kong.

The major sources of income of the Society are government subvention, sponsorship, donations and revenue from performances.

Government subvention represents the recurrent consolidated subvention from the Government of the HKSAR (Government). The subvention for the year amounted to \$74.30 million, representing about 51% of the total income. Besides, the Government granted the Society an additional \$3.77 million through the Art Development Matching Grants Pilot Scheme. The Government has agreed to increase the recurrent consolidated subvention to \$83.29 million for the 2018/19 financial year.

Income from sponsorship and donations was recorded at \$36.35 million, representing a year-to-year increase of 1% over last year, and over 25% of the total income.

Every effort was made to maintain a good relationship with Swire, the Principal Patron. This is the final year of the fourth three-year sponsorship agreement. At Swire *Symphony Under the Stars* in 2017,



香港賽馬會慈善信託基金繼續贊助旗艦教育計劃  
「賽馬會音樂密碼教育計劃」。  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
has sponsored the flagship music  
education programme of the Society,  
*Jockey Club Keys to Music Education Programme.*

香港賽馬會慈善信託基金繼續贊助旗艦教育計劃「賽馬會音樂密碼教育計劃」，本年度是第二個三年贊助協議的第三年，當中香港賽馬會慈善信託基金同意負責該計劃的相關開支。其他贊助及捐款收入主要來自音樂會贊助、各大公司機構捐款，以及個人捐款。

籌款收入佔財政預算23%，但由於環球經濟環境不穩，要達到籌款目標仍有風險及不確定性。為音樂會找贊助實在充滿挑戰，而且自2015/16財政年度以來贊助額均呈下降趨勢。然而，個人捐款卻穩步上升；為了增加樂迷對港樂的投入感，港樂全年都安排了各式各樣的活動，並主動聯絡樂迷，包括招來新捐款人、呼籲現有捐款人繼續捐款的活動，以至呼籲已流失捐款人再次捐款的特別計劃。

音樂演出的收入合共2,694萬，包括票房收入2,109萬，外聘演出收入585萬，按年微跌3.4%，佔總收入的18.4%。收入下跌的主因在於本地演出節目數量較少：主場音樂會共57場，比上年度的60場略少。

港樂主場音樂會觀眾總數高達八萬多人。重點節目是華格納《指環》四部曲終章《諸神的黃昏》。協會之所以能圓滿完成《指環》四部曲，實有賴港樂透過「2016具競逐元素資助試驗計劃」獲得的400萬額外撥款。

協會仍會持續拓展觀眾群及宣傳港樂，透過策劃最高水平的國際級音樂會，令本港演藝界茁壯成長，接觸更多元化、數量更多的觀眾。



Swire announced the renewal of its commitment as the Principal Patron for another three years from April 2018. We are most grateful for Swire's long-term support.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has sponsored the flagship music education programme of the Society, *Jockey Club Keys to Music Education Programme*, and this is the third year in the second three-year sponsorship agreement to cover the relevant expenditure of the programme. Other sponsorship and donation income is mainly sourced from concert sponsorship, and from donations from corporates and individuals.

Fundraising income represents over 23% of the Society's budget, but it should be noted that there may be risk and uncertainty for the Society in achieving its fundraising target when the global economic environment is unstable. Concert sponsorship remains a challenging area and has been trending down since the 2015/16 financial year. However steady growth has been recorded in individual giving, and a comprehensive year-round schedule of events and communications has been in place to engage individuals with the orchestra more fully. This includes acquisition campaigns for new donors, targeted renewal campaigns and special engagement for lapsed donors.

Revenue from music performances of \$26.94 million, including ticket sales income of \$21.09 million and hire engagement income of \$5.85 million, shows a slight decrease of 3.4%, and accounts for 18.4% of the total income. The decrease was mainly due to fewer programmes being presented in Hong Kong during the year: 57 mainstage concerts compared with 60 in the previous year.

The mainstage concerts performed by the orchestra reached an audience of over 80,000. One of the highlighted programmes included the final chapter of Wagner's *Ring Cycle*, *Götterdämmerung*. The Society was granted an additional subvention of \$4 million under the "Contestable Funding Pilot Scheme 2016", enabling the orchestra to complete the *Ring Cycle*.

The Society will continue to engage in building audiences and promoting the orchestra, fostering a strong performing arts industry in Hong Kong through programming at the highest international level, and reaching out to a more diverse and wider audience.

# 本年焦點——港樂巡演2017

## YEAR HIGHLIGHTS - HK PHIL TOUR 2017



| 1 | 港樂歷史性五城巡演2017年5月於著名的悉尼歌劇院圓滿結束。The HK Phil finished their historic five-city tour at the prestigious Sydney Opera House in May 2017. (Photo: Keith Saunders)



| 2 | 五城巡演第一站：首爾藝術殿堂；港樂音樂總監梵志登（中）、香港管弦協會董事局主席劉元生先生（右）與首爾藝術殿堂社長高鶴燦（左）於後台會面。At the first stop of the five-city tour, Seoul Arts Center: HK Phil Music Director Jaap van Zweden (centre), Chairman of Board of the Governors, the Hong Kong Philharmonic Society, Mr Y. S. Liu (right) met Mr Hakchan Ko, President of Seoul Arts Center (left) backstage. | 3 | 是次巡演獨奏家：寧峰 The soloist of the tour: Ning Feng





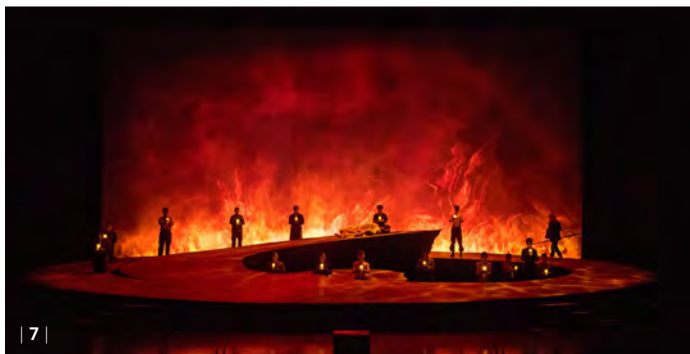
| 4 | 大阪演出取得空前成功 (2017年4月18日) • The Symphony Hall, Osaka (18 April 2017)



| 5 |



| 6 |



| 7 |



| 8 |

| 5 | 港樂首度亮相新加坡濱海藝術中心 (2017年5月1日) The HK Phil's debut at the Esplanade, Singapore (1 May 2017) (Photo: Esplanade) | 6 | 港樂首度在澳洲登台，第一站墨爾本維多利亞藝術中心 (2017年5月4日) • The performance at the Hamer Hall of the Arts Centre Melbourne (4 May 2017) marked the HK Phil's debut in Australia. (Photo: Daniel Aulsebrook) | 7 | 在第20屆北京國際音樂節中演奏卡拉揚「薩爾斯堡復活節藝術節」劇場版本的《女武神》• The HK Phil and Jaap van Zweden worked with world-class Wagner singers and a production crew from Beijing and Salzburg to restore Herbert von Karajan's Salzburg Easter Festival version of *Die Walküre* at the 20<sup>th</sup> Beijing Music Festival (BMF). (Photo: Sun Nan) | 8 | 音樂總監范志登與北京國際音樂節創辦人暨港樂首席客席指揮余隆 Music Director Jaap van Zweden and Founder of the BMF and HK Phil's Principal Guest Conductor, Yu Long

# 本年焦點 —— 《指環》最終章《諸神的黃昏》

## YEAR HIGHLIGHTS - GÖTTERDÄMMERUNG, THE FINAL



| 1 | 2018年1月，梵志登帶領港樂，聯同一眾華格納歌唱巨星，以及班貝格交響樂團合唱團、香港管弦樂團合唱團、拉脫維亞國家合唱團完成《指環》旅程的第四部曲——《諸神的黃昏》。In January 2018 Jaap van Zweden led the HK Phil, together with a stellar cast of Wagner vocalists and the Bamberg Symphony Chorus, Hong Kong Philharmonic Chorus and State Choir *Latvija*, in the final chapter of the *Ring* Cycle, *Götterdämmerung*.



| 2 | 飾演齊格菲的男高音布倫拿 (左) 與飾演布倫曦特的女高音芭克敏。Tenor Daniel Brenna as Siegfried (left) and soprano Gun-Brit Barkmin as Brünnhilde. | 3 | 飾演巽特王的低男中音沈洋 (左) 與飾演哈根的男低音哈夫維森 (右)。Bass-baritone Shenyang as Gunther (left) and bass Eric Halfvarson as Hagen (right).

# CHAPTER OF THE RING CYCLE



| 4 | 牧號樂師及合唱團 A steinhorn player and the chorus | 5 | 行政總裁麥高德為一眾《指環》樂迷作《指環》展覽導賞。Chief Executive Michael MacLeod, the docent for the Ringers in the Ring exhibition | 6 | 《指環》展覽 The Ring exhibition



| 7 | 港樂圓號樂師柏如瑟為公眾示範如何吹奏華格納大號。Demonstration of a Wagner tuba by HK Phil horn player Russell Bonifede. | 8 | 華格納專家艾略特女士於《諸神的黃昏》探索日演講。Wagner expert Sue Elliott was invited to speak at the Götterdämmerung Discovery Day.

# 本年焦點 YEAR HIGHLIGHTS



| 1 | 布蘭詩歌音樂會，由卡內拉琪斯指揮。Carmina Burana conducted by Karina Canellakis.



| 2 | 艾遜巴赫的德伏扎克 Eschenbach's Dvořák | 3 | 鋼琴家魯根斯基與指揮杜華托 Pianist Nikolai Lugansky and conductor Charles Dutoit | 4 | 鋼琴家蒂博代與指揮余隆 Pianist Jean-Yves Thibaudet and conductor Yu Long | 5 | 香港行政長官林鄭月娥出席2017/18樂季揭幕音樂會。The Chief Executive of Hong Kong Mrs Carrie Lam attended the 2017/18 Season Opening Concert.



| 6 | 首席客席指揮余隆帶領港樂，與本地小提琴家蘇千尋，於太古「港樂·星夜·交響曲」中演出。The HK Phil's Principal Guest Conductor Yu Long led the orchestra, together with local violinist Paloma So, in the *Swire Symphony Under The Stars*. | 7 | 港樂年度盛會——太古「港樂·星夜·交響曲」——於2017年11月11日假中環海濱舉行。The HK Phil's annual outdoor extravaganza, *Swire Symphony Under The Stars*, was held on 11 November 2017 at the Central Harbourfront.



| 8 | 別開生面的乒乓協奏曲，特別請來職業乒乓球員演出。Professional ping pong players were invited to perform the innovative Ping Pong Concerto. | 9 | 「太古輕鬆樂聚系列：激情探戈」音樂會後，其中兩位演出者在文化中心大堂為觀眾示範探戈舞。After the "Swire Denim Series: Tango with Piazzolla" concert, two of the performers showed concert-goers how to dance a tango at the foyer of the Hong Kong Cultural Centre.



| 10 | 一眾電玩迷出席「太古輕鬆樂聚系列：Final Fantasy: Final Symphony」，並與指揮朱俊熹和鋼琴家張加全合照。Video-game cosplayers attended the "Swire Denim Series: Final Fantasy: Final Symphony" concert, and were photographed with conductor Philip Chu and pianist Mischa Cheung. | 11 | E.T. 音樂會由羅菲指揮。E.T. in Concert was conducted by Benjamin Northey.

# 演出概覽

## PERFORMANCES OVERVIEW



舒伯特「偉大」交響曲 Schubert "Great" Symphony



聽見映象 Painting with Sound



2017/18 樂季揭幕：梵志登與王羽佳  
2017/18 Season Opening: Jaap & Yuja

## 主要演出 Main Performances

### 4月 APR 2017

1  
Sat • 8pm • CC  
陳以琳, 指揮 • Elim Chan, conductor  
侯夫, 鋼琴 • Stephen Hough, piano

貝多芬「皇帝」協奏曲  
史密塔納：《我的祖國》：莫爾道河  
貝多芬：第五鋼琴協奏曲、「皇帝」  
拉赫曼尼諾夫：《交響舞曲》

Beethoven "Emperor" Concerto  
SMETANA: *Má Vlast* - The Moldau  
BEETHOVEN: Piano Concerto no. 5, *Emperor*  
RACHMANINOV: *Symphonic Dances*

7&8  
Fri & Sat • 8pm • CC  
佛斯特, 指揮 • Lawrence Foster, conductor  
諏訪內晶子, 小提琴 • Akiko Suwanai, violin

太古音樂大師系列：冬之夢  
姚恩豪：《倫敦市民異常受傷》  
華爾頓：小提琴協奏曲  
柴可夫斯基：第一交響曲，「冬之夢」

Swire Maestro Series: Winter Dreams  
Raymond YIU: *The London Citizen Exceedingly Injured*  
WALTON: Violin Concerto  
TCHAIKOVSKY: Symphony no. 1, *Winter Dreams*

14  
Fri • 8pm • CC  
梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰, 小提琴 • Ning Feng, violin

梵志登與寧峰  
林丰：《蘊》  
巴托：第二小提琴協奏曲  
布拉姆斯：第一交響曲

Jaap & Ning Feng  
Fung LAM: *Quintessence*  
BARTÓK: Violin Concerto no. 2  
BRAHMS: Symphony no. 1

22  
Sat • 8pm • CC  
梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor

馬勒「悲劇」交響曲  
陶康瑞：《吞嚥港灣》（港樂委約，世界首演）  
馬勒：第六交響曲，「悲劇」

Mahler "Tragic" Symphony  
Conrad TAO: *swallow harbor* (HK Phil commission, world premiere)  
MAHLER: Symphony no. 6, *Tragic*

26&27  
Wed & Thu • 8pm • CC  
梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
史托里昂尼三重奏 • Storioni Trio

The Macallan Bravo Series:  
絢麗淨土·革命戰爭  
貝多芬：三重協奏曲  
蕭斯達高維契：第八交響曲

The Macallan Bravo Series:  
Sunny Beethoven - Epic Shostakovich  
BEETHOVEN: Triple Concerto  
SHOSTAKOVICH: Symphony no. 8

### 5月 MAY 2017

12&13  
Fri & Sat • 8pm • CC  
謝拉特·莎朗嘉, 指揮 • Gerard Salonga, conductor  
薛多羅娃, 手風琴 • Ksenija Sidorova, accordion  
雅蒂雅加·沙樂法, 探戈舞者 • Eliana Arteaga & Guillermo Salvat, tango dancers

太古輕鬆樂聚系列：激情探戈  
皮亞佐拉：班多紐手風琴協奏曲，「阿空加瓜」  
皮亞佐拉：探戈音樂（《布宜諾斯艾利斯的冬天》、《遺忘》、《再見諾尼諾》、《自由探戈》）  
安祖利：《皮亞佐拉主題幻想曲》

Swire Denim Series: Tango with Piazzolla  
PIAZZOLLA: Concerto for Bandoneón, *Aconcagua*  
PIAZZOLLA: Tango Music (*Invierno Porteño · Oblivion · Adios Nonino · Libertango*)  
Franck ANGELIS: *Fantasy on a theme by Astor Piazzolla*

14  
Sun • 3pm • CC  
謝拉特·莎朗嘉, 指揮 • Gerard Salonga, conductor  
周樂嫻、周樂婷, 鋼琴 • Chau Lok-ping & Chau Lok-ting, piano  
朱薰, 旁述 • Chu Fun, narrator

太古週日家+賞系列：彼得與狼…  
及更多  
浦羅哥菲夫：《彼得與狼》  
聖桑：《動物嘉年華》  
布烈頓：《青少年管弦樂隊指南》

Swire Sunday Family Series:  
Peter and The Wolf and more  
PROKOFIEV: *Peter and the Wolf*  
SAINT-SAËNS: *The Carnival of the Animals*  
BRITTEN: *The Young Person's Guide to the Orchestra*

26&27  
Fri & Sat • 8pm • CC  
余隆, 指揮 • Yu Long, conductor  
王雅倫, 鋼琴 • Serena Wang, piano  
饒嵐, 女高音 • Lan Rao, soprano

太古音樂大師系列：馬勒與孟德爾遜  
孟德爾遜：《仲夏夜之夢》序曲  
孟德爾遜：第一鋼琴協奏曲  
馬勒：第四交響曲

Swire Maestro Series: Mahler & Mendelssohn  
MENDELSSOHN: *A Midsummer Night's Dream Overture*  
MENDELSSOHN: Piano Concerto no. 1  
MAHLER: Symphony no. 4



## 6月 JUN 2017

### 3&4

Sat 8pm •  
Sun 3pm • CC

卡內拉琪斯, 指揮 •  
Karina Canellakis, conductor  
王曦, 女高音 • Xi Wang, soprano  
范尼古拉斯, 男高音 • Nicholas Phan, tenor  
庫克, 男中音 • Troy Cook, baritone  
香港管弦樂團合唱團 •  
Hong Kong Philharmonic Chorus  
香港兒童合唱團 •  
Hong Kong Children's Choir

### 布蘭詩歌

海頓: 第一零一交響曲, 「時鐘」  
柯夫: 《布蘭詩歌》

### Carmina Burana

HAYDN: Symphony no. 101, *The Clock*  
ORFF: *Carmina Burana*

### 9&10

Fri & Sat • 8pm • CC

余隆, 指揮 • Yu Long, conductor  
李嫻受, 小提琴 • Kristin Lee, violin  
高士達, 敲擊樂器 • David Cossin, percussion  
刑延華、蘭達斯, 乒乓 •  
Ariel Hsing & Michael Landers, ping pong

### 太古輕鬆樂聚系列: 乒乓協奏曲

柴可夫斯基: 弦樂小夜曲  
安迪秋保: 《彈跳》: 乒乓、敲擊樂、小提琴及  
管弦樂團三重協奏曲

### Swire Denim Series: Ping Pong Diplomacy

TCHAIKOVSKY: Serenade for Strings  
Andy AKIHO: *Ricochet*: Triple Concerto for Ping Pong,  
Percussion, Violin & Orchestra

### 11

Sun • 3pm • CC

余隆, 指揮 • Yu Long, conductor  
李嫻受, 小提琴 • Kristin Lee, violin  
高士達, 敲擊樂器 • David Cossin, percussion  
刑延華、蘭達斯, 乒乓 •  
Ariel Hsing & Michael Landers, ping pong

### 太古週日家+賞系列: 乒乓協奏曲

柴可夫斯基: 弦樂小夜曲  
安迪秋保: 《彈跳》: 乒乓、敲擊樂、小提琴及  
管弦樂團三重協奏曲

### Swire Sunday Family Series: Ping Pong Diplomacy

TCHAIKOVSKY: Serenade for Strings  
Andy AKIHO: *Ricochet*: Triple Concerto for Ping Pong,  
Percussion, Violin & Orchestra

### 16&17

Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
卡普森, 小提琴 • Renaud Capuçon, violin

### 舒伯特「偉大」交響曲

貝爾格: 小提琴協奏曲  
舒伯特: 第九交響曲, 「偉大」

### Schubert "Great" Symphony

BERG: Violin Concerto  
SCHUBERT: Symphony no. 9, *The Great*

### 23&24

Fri & Sat • 8pm • CC

大衛·史頓, 指揮 • David Stern, conductor  
巴納坦, 鋼琴 • Inon Barnatan, piano

### 太古音樂大師系列: 精選莫扎特

莫扎特: 《魔笛》序曲  
莫扎特: 第二十三鋼琴協奏曲  
莫扎特: 第三十九交響曲

### Swire Maestro Series: Mozart Delight

MOZART: *The Magic Flute Overture*  
MOZART: Piano Concerto no. 23  
MOZART: Symphony no. 39

## 7月 JUL 2017

### 7&8

Fri & Sat • 8pm • CC

馬卻, 指揮 • Jun Märkl, conductor  
梅斯特, 豎琴 • Xavier de Maistre, harp  
莫蕾蒂, 豎琴 • Isabelle Moretti, harp

### 聽見映象

莫扎特: 第十九鋼琴協奏曲 (為豎琴而編曲)  
德布西: 《聖舞與俗舞》  
拉威爾: 序曲及快板  
德布西: 《意象》: 《吉格舞曲》、《伊伯利亞》及  
《春之輪旋曲》

### Painting with Sound

MOZART: Piano Concerto no. 19 (arranged for harp)  
DEBUSSY: *Dances Sacrée et Profane*  
RAVEL: Introduction and Allegro  
DEBUSSY: *Images: Gigue, Ibéria, Rondes de printemps*

## 9月 SEP 2017

### 1&2

Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
王羽佳, 鋼琴 • Yuja Wang, piano

### 樂季揭幕: 梵志登與王羽佳

柴可夫斯基: 第一鋼琴協奏曲  
史特拉汶斯基: 《春之祭》

### Season Opening: Jaap & Yuja

TCHAIKOVSKY: Piano Concerto no. 1  
STRAVINSKY: *The Rite of Spring*

### 6

Wed • 8pm • CC

王羽佳, 鋼琴 • Yuja Wang, piano  
王敬, 小提琴 • Jing Wang, violin  
凌顯祐, 中提琴 • Andrew Ling, viola  
鮑力卓, 大提琴 • Richard Bamping, cello

### 王羽佳室樂之夜

柴可夫斯基: 鋼琴三重奏  
布拉姆斯: 第一鋼琴四重奏

### Yuja & Friends: A Chamber Night

TCHAIKOVSKY: Piano Trio  
BRAHMS: Piano Quartet no. 1

### 8&9

Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
王羽佳, 鋼琴 • Yuja Wang, piano

### 貝多芬與馬勒五

貝多芬: 第二鋼琴協奏曲  
馬勒: 第五交響曲

### Beethoven & Mahler 5

BEETHOVEN: Piano Concerto no. 2  
MAHLER: Symphony no. 5

### 15&16

Fri & Sat • 8pm • CC

余隆, 指揮 • Yu Long, conductor  
唐俊喬, 笛子 • Tang Junqiao, dizi

### 國慶音樂會

郭文景: 第一笛子協奏曲, 「愁空山」  
白遼士: 《幻想交響曲》

### A National Day Celebration

GUO Wenjing: Dizi Concerto no. 1, *Chou Kong Shan*  
BERLIOZ: *Symphonie fantastique*

### 22&23

Fri & Sat • 8pm • TW

葉詠媛, 指揮 • Vivian Ip, conductor  
無獨有偶工作室劇團 •  
The Puppet and Its Double Theater  
莫森, 旁述 • Eric Monson, narrator

### 神奇的玩具店

利奧波特·莫扎特: 《玩具交響曲》: 第一樂章  
羅西尼·雷史碧基: 《神奇的玩具店》  
浦羅哥菲夫: 《三橘愛》: 進行曲  
李奇曼: 《快! 攔住那隻大象~》

### The Magic Toyshop

LEOPOLD MOZART: *Toy Symphony*: 1<sup>st</sup> movement  
ROSSINI-RESPIGHI: *La Boutique fantasque*  
PROKOFIEV: *The Love for Three Oranges*: March  
Lucas RICHMAN: *Behold the Bold Umbrellaphant*

### 29&30

Fri & Sat • 8pm • CC

羅菲, 指揮 • Benjamin Northey, conductor

### E.T. 音樂會

約翰·威廉斯: 《E.T. 外星人》  
(足本電影播放配現場管弦樂演奏)

### E.T. in Concert

John WILLIAMS: *E.T. The Extra-Terrestrial*  
(Complete film screening with live orchestra)

# 演出概覽

## PERFORMANCES OVERVIEW



梵志登的布魯赫納八 Jaap's Bruckner 8



太古音樂大師系列：雙簧管之夜  
Swire Maestro Series: The Oboe Delights



聖誕家庭樂 Christmas for Family

### 10月 OCT 2017

1 羅菲·指揮 · Benjamin Northey, conductor  
Sun • 3pm • CC

**E.T. 音樂會週日合家歡**  
約翰·威廉斯：《E.T.外星人》  
(足本電影播放配現場管弦樂演奏)

**E.T. in Concert for Kids**  
John WILLIAMS: *E.T. The Extra-Terrestrial*  
(Complete film screening with live orchestra)

6&7 艾遜巴赫·指揮 ·  
Fri & Sat • 8pm • CC  
Christoph Eschenbach, conductor  
巴圖·鋼琴 · Tzimon Barto, piano

**艾遜巴赫的德伏扎克**  
布拉姆斯：第二鋼琴協奏曲  
德伏扎克：第八交響曲

**Eschenbach's Dvořák**  
BRAHMS: Piano Concerto no. 2  
DVOŘÁK: Symphony no. 8

13 梵志登·指揮 · Jaap van Zweden, conductor  
Fri • 8pm • CC

**梵志登的布魯赫納八**  
布魯赫納：第八交響曲

**Jaap's Bruckner 8**  
BRUCKNER: Symphony no. 8

### 11月 NOV 2017

17&18 杜托華·指揮 · Charles Dutoit, conductor  
Fri & Sat • 8pm • CC  
魯根斯基·鋼琴 · Nikolai Lugansky, piano

**杜托華與魯根斯基**  
白遼士：《羅馬嘉年華》序曲  
拉赫曼尼諾夫：第三鋼琴協奏曲  
史特拉汶斯基：《夜鶯之歌》  
拉威爾：《達芙妮與克羅埃》第二組曲

**Dutoit & Lugansky**  
BERLIOZ: *Roman Carnival Overture*  
RACHMANINOV: Piano Concerto no. 3  
STRAVINSKY: *The Song of the Nightingale*  
RAVEL: *Daphnis and Chloe Suite* no. 2

22&23 朱俊熹·指揮 · Philip Chu, conductor  
Wed & Thu •  
8pm • CC  
張加全·鋼琴 · Mischa Cheung, piano

**太古輕鬆樂聚系列：**  
**Final Fantasy: Final Symphony**  
華東尼：幻想序曲  
植松伸夫：《最終幻想VI》：交響詩（天賦的魔法）  
植松伸夫、浜渦正志：《最終幻想X》：鋼琴協奏曲  
植松伸夫：《最終幻想VII》：三樂章交響曲

**Swire Denim Series:**  
**Final Fantasy: Final Symphony**  
Jonne VALTONEN: *Fantasy Overture: Circle within a Circle within a Circle*  
Nobuo UEMATSU: *FINAL FANTASY VI – Symphonic Poem (Born with the Gift of Magic)*  
Nobuo UEMATSU & Masashi HAMAUZI: *FINAL FANTASY X: Piano Concerto*  
Nobuo UEMATSU: *FINAL FANTASY VII: Symphony in Three Movements*

### 12月 DEC 2017

1&2 盧適卡·指揮 · Peter Ruzicka, conductor  
Fri & Sat • 8pm • CC  
利樂斯·雙簧管 · François Leleux, oboe

**太古音樂大師系列：雙簧管之夜**  
貝多芬：第四交響曲  
盧適卡：《奧洛斯歌謠》（雙簧管協奏曲）  
莫扎特：《魔笛》詠嘆調四首（為雙簧管而編曲）  
史特勞斯：《狄爾愉快的惡作劇》

**Swire Maestro Series: The Oboe Delights**  
BEETHOVEN: Symphony no. 4  
Peter RUZICKA: *Aulodie* (oboe concerto)  
MOZART: Four arias from *The Magic Flute* (arranged for oboe)  
STRAUSS: *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*

15&16 余隆·指揮 · Yu Long, conductor  
Fri & Sat • 8pm • CH  
蒂博代·鋼琴 · Jean-Yves Thibaudet, piano

**蒂博代的歌舒詠**  
陳其鋼：《二簧》，為鋼琴和管弦樂團而作（香港首演）  
歌舒詠：《我有節奏》變奏曲  
艾爾加：「謎語」變奏曲

**Thibaudet Plays Gershwin**  
CHEN Qigang: *Er Huang*, for piano and orchestra  
(Hong Kong premiere)  
GERSHWIN: Variations on "I Got Rhythm"  
ELGAR: Variations on an Original Theme "Enigma"

## 12月 DEC 2017

### 23&24

Sat & Sun 8pm •  
Sun 3pm • CC

謝拉特·莎朗嘉·指揮 •  
Gerard Salonga, conductor  
陳明恩·主持 •  
Corinna Chamberlain, presenter  
香港管弦樂團合唱團 •  
Hong Kong Philharmonic Chorus

#### 聖誕家庭樂

希斯：《聖誕序曲》• 史坦恩/森美·簡（謝拉特·莎朗嘉編曲）：《Let It Snow!》• 珍健斯：《降生之星》：慶祝  
• 勒達：《天使頌歌》• 約翰·威廉斯：《寶貝智多星》三  
首假日歌曲 • 浦羅哥菲夫：《基傑中尉》：三套車 • 安德  
森：《坐雪橇》• 阿多菲·阿當（巴提華拉編曲）：《O Holy  
Night》• 標/寶夫（謝拉特·莎朗嘉編曲）：《Jingle Bell  
Rock》• 溫達斯希編曲：《Deck the Halls》• 韋郭斯編  
曲：《齊來，宗主信徒》• 彼蕭：《聖誕嘉年華》

#### Christmas for Family

Nigel HESS: *A Christmas Overture* • STYNE/CAHN (arr. Gerard SALONGA): "Let It Snow!" • Karl JENKINS: *Stella Natalis*: Celebro • John RUTTER: "Angels' Carol" • John WILLIAMS: Three Holiday Songs from *Home Alone* • PROKOFIEV: *Lieutenant Kijé*: Troika • ANDERSON: "Sleigh Ride" • ADAM (arr. BATTIWALLA): "O Holy Night" • BEAL/BOOTHE (arr. Gerard SALONGA): "Jingle Bell Rock" • arr. Reginald UNTERSEHER: "Deck the Halls" • arr. WILLCOCKS: "O Come, All Ye Faithful" • Richard BISSILL: *A Christmas Carnival*

### 30&31

Sat 8pm •  
Sun 3pm • CC

安格斯·指揮 •  
David Angus, conductor  
王致仁·鋼琴 • Chiyan Wong, piano

#### 維也納新年音樂會

高大宜：《嘉蘭塔舞曲》  
巴托：《羅馬尼亞舞曲》  
布拉姆斯：第五匈牙利舞曲  
李斯特：《匈牙利幻想曲》  
小約翰·史特勞斯：《蝙蝠》序曲  
小約翰·史特勞斯：皇帝圓舞曲  
約瑟夫·史特勞斯：撥弦波爾卡  
里夏：《金銀圓舞曲》

#### A Viennese New Year

KODÁLY: *Dances of Galánta*  
BARTÓK: *Romanian Dances*  
BRAHMS: Hungarian Dance no. 5  
LISZT: *Fantasia on Hungarian Folk Melodies*  
J STRAUSS II: *Die Fledermaus Overture*  
J STRAUSS II: Emperor Waltz  
JOSEF STRAUSS: Pizzicato Polka  
LEHÁR: *Gold and Silver Waltz*

## 1月 JAN 2018

### 18&21

Thu 6pm •  
Sun 3pm • CC

梵志登·指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor

#### 《指環》四部曲之四《諸神的黃昏》

華格納：《諸神的黃昏》（歌劇音樂會）

#### The Ring Cycle Part 4 – Götterdämmerung

WAGNER: *Götterdämmerung* (opera-in-concert)

芭克敏·布倫曉特/女高音 • Gun-Brit Barkmin, Brünnhilde/soprano • 布倫拿·齊格菲/男高音 • Daniel Brenna, Siegfried/tenor • 沈洋·龔特王/低男中音 • Shenyang, Gunther/bass-baritone • 瑪潔斯琪·龔特奧妮/女高音 • Amanda Majeski, Guttrune/soprano • 迪楊·華特洛緹/女中音 • Michelle DeYoung, Waltraute/mezzo-soprano • 卡爾文·阿爾貝里/低男中音 • Peter Kálmán, Alberich/bass-baritone • 哈夫維森·哈根/男低音 • Eric Halfvarson, Hagen/bass • 中村惠理·胡蓮德/女高音 • Eri Nakamura, Woglinde/soprano • 娃拉克·慧古德/女中音 • Aurhelia Varak, Wellgunde/mezzo-soprano • 哈素博·芙洛蕾德/女中音 • Hermine Haselböck, Flosshilde/mezzo-soprano • 卡素·第一諾恩女神/女中音 • Sarah Castle, 1<sup>st</sup> Norn/mezzo-soprano • 侯詔爾·第二諾恩女神/女中音 • Stephanie Houtzeel, 2<sup>nd</sup> Norn/mezzo-soprano • 葛萊希·第三諾恩女神/女高音 • Jenufa Gleich, 3<sup>rd</sup> Norn/soprano • 班貝格交響樂團合唱團 • Bamberg Symphony Chorus • 香港管弦樂團合唱團 • Hong Kong Philharmonic Chorus • 拉脫維亞國家合唱團 • State Choir Latvija

## 2月 FEB 2018

### 2&3

Fri & Sat • 8pm • CH

卡特·指揮 •  
Nicholas Carter, conductor  
譚允靜·小提琴 •  
Hannah Tam Wan-ching, violin

#### 少年音樂家

阿德斯：《三首庫普蘭練習曲》（香港首演）  
莫扎特：第三小提琴協奏曲  
海頓：第一零四交響曲

#### Young Prodigies

Thomas ADÈS: *Three Studies from Couperin* (Hong Kong premiere)  
MOZART: Violin Concerto no. 3  
HAYDN: Symphony no. 104

### 14

Wed • 8pm • CC

謝拉特·莎朗嘉·指揮 •  
Gerard Salonga, conductor  
香港管弦樂團合唱團 •  
Hong Kong Philharmonic Chorus

#### 情人節音樂會

斯坦納：《亂世佳人》：泰拉之歌  
巴利：《時光倒流七十年》/拉赫曼尼諾夫：《巴格尼尼主題狂想曲》第18變奏  
莫利康：《嘉莉法夫人》  
岩士唐：《遇見你之前》管弦樂曲  
尼曼：《鋼琴別戀》音樂會組曲  
莫利康：《星光伴我心》  
岩士唐：《真的戀愛了》愛情主題組曲  
霍納：《鐵達尼號》組曲  
譚盾：《夜宴》：〈我用所有報答愛〉

#### Valentine's Day Concert

Max STEINER: *Gone with the Wind*: Tara's Theme  
John BARRY: *Somewhere in Time*/Rachmaninov's *Rhapsody on a theme of Paganini*: Variation 18  
Ennio MORRICONE: *La califfa*  
Craig ARMSTRONG: *Me Before You*: Orchestral  
Michael NYMAN: *The Piano*: Concert Suite  
Ennio MORRICONE: *Cinema Paradiso*  
Craig ARMSTRONG: *Love Actually*: Love Theme Suite  
James HORNER: *Titanic*: Suite  
TAN Dun: *The Banquet*: "Only For Love"

## 3月 MAR 2018

### 30&31

Fri & Sat • 8pm • CC

馬卻·指揮 • Jun Märkl, conductor  
芙莉特·鋼琴 • Ingrid Fliter, piano

#### 馬卻的德布西

細川俊夫：《循環海洋》（中國首演）  
法雅：《西班牙花園之夜》  
孟德爾遜：《赫布里底群島》  
德布西：《海》

#### Märkl's Debussy

Toshio HOSOKAWA: *Circulating Ocean* (China premiere)  
FALLA: *Nights in the Gardens of Spain*  
MENDELSSOHN: *The Hebrides*  
DEBUSSY: *La mer*

# 海外演出及活動概覽

## OVERSEAS PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



澳洲巡演：悉尼  
Australia Tour: Sydney (Photo: Keith Saunders)



北京國際音樂節：時空的聖籟  
Beijing Music Festival: Sounding Cathedral Architecture



2017/18 樂季揭幕記者午餐會  
2017/18 Season Launch Press Luncheon

## 海外演出 Overseas Performances

### 亞洲/澳洲巡演 Asia/Australia Tour 2017

#### 4月 APR 2017

16 Sun • 5pm  
首爾 Seoul • Seoul Arts Centre

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰，小提琴 • Ning Feng, violin

林丰：《蘊》  
巴托：第二小提琴協奏曲  
布拉姆斯：第一交響曲

Fung LAM: *Quintessence*  
BARTÓK: Violin Concerto no. 2  
BRAHMS: Symphony no. 1

18 Tue • 7pm  
大阪 Osaka • The Symphony Hall

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰，小提琴 • Ning Feng, violin

林丰：《蘊》  
巴托：第二小提琴協奏曲  
布拉姆斯：第一交響曲

Fung LAM: *Quintessence*  
BARTÓK: Violin Concerto no. 2  
BRAHMS: Symphony no. 1

#### 5月 MAY 2017

1 Mon • 7:30pm  
新加坡 Singapore • The Esplanade

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰，小提琴 • Ning Feng, violin

林丰：《蘊》  
莫扎特：第四小提琴協奏曲  
馬勒：第一交響曲

Fung LAM: *Quintessence*  
MOZART: Violin Concerto no. 4  
MAHLER: Symphony no. 1

4 Thu • 8pm  
墨爾本 Melbourne • Melbourne Arts Centre

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰，小提琴 • Ning Feng, violin

林丰：《蘊》  
莫扎特：第四小提琴協奏曲  
馬勒：第一交響曲

Fung LAM: *Quintessence*  
MOZART: Violin Concerto no. 4  
MAHLER: Symphony no. 1

5 Fri • 8pm  
悉尼 Sydney • Sydney Opera House

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
寧峰，小提琴 • Ning Feng, violin

林丰：《蘊》  
莫扎特：第四小提琴協奏曲  
馬勒：第一交響曲

Fung LAM: *Quintessence*  
MOZART: Violin Concerto no. 4  
MAHLER: Symphony no. 1

### 北京國際音樂節 Beijing Music Festival

#### 10月 OCT 2017

24&27 Tue & Fri • 6:30pm  
北京 Beijing • Poly Theatre

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor

永遠的女武神  
華格納：《女武神》(劇場版)

A Timeless Karajan Version of Wagner  
WAGNER: *Die Walküre* (staged production)

28 Sat • 7:30pm  
北京 Beijing • Poly Theatre

梵志登，指揮 • Jaap van Zweden, conductor

時空的聖籟  
布魯赫納：第八交響曲

Sounding Cathedral Architecture  
BRUCKNER: Symphony no. 8

## 其他活動 Other Activities

樂季揭幕記者午餐會 2017/18 Season Launch Press Luncheon • 樂季揭幕宣傳活動：「港樂四圍奏」街頭音樂會 2017/18 Season Launch Campaign: HK Phil On-The-Go • 簽名會 Autograph sessions • 應邀演出——慶祝香港特區成立20週年、一丹獎頒獎禮、香港藝術節 The 20<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the HKSAR, Yi Dan Prize Ceremony and Hong Kong Arts Festival hire-out engagements

# 教育及社區活動

# EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT



葉詠媛指揮學校專場音樂會  
A school concert conducted by Vivian Ip



太古樂賞音樂會 Swire Classic Insights Concert



香港管弦樂團——社區音樂會 2017 Boléro  
The HK Phil – Community Concert 2017 Boléro

	場次 No. of events	觀眾人數 No. of audience
<b>社區外展活動</b>		
太古「港樂·星夜·交響曲」	1	15,000
社區音樂會	1	1,762
港樂·歡樂時光音樂會	2	350
與藝術家對話	1	85
太古坊聖誕音樂會	23	4,600
白色聖誕市集演出	3	600
<b>學校演出</b>		
「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會	20	22,539
「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演	56	19,194
「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演指導工作坊	12	1,875
<b>成人教育</b>		
太古樂賞音樂會	3	2,382
<b>大師班及教師講座</b>		
「賽馬會音樂密碼教育計劃」大師班	9	724
「賽馬會音樂密碼教育計劃」音樂教師講座	4	147
<b>公開綵排</b>		
樂季主場音樂會	9	425
<b>講座</b>		
音樂會前講座	32	1,374
<b>《諸神的黃昏》</b>		
公開綵排	1	285
研討會	1	119
展覽	1	3,609
大堂活動	2	226
聲樂大師班	4	262
作曲家工作坊	1	358
<b>Community Outreach</b>		
Swire Symphony Under The Stars	1	15,000
Community Concert	1	1,762
After Hours Classics Foyer Concert	2	350
Meet the Artist	1	85
Pacific Place Christmas Concert	23	4,600
White Christmas Performance	3	600
<b>School Performance</b>		
Jockey Club Keys to Music Education Programme School Concert	20	22,539
Jockey Club Keys to Music Education Programme Ensemble Visit	56	19,194
Jockey Club Keys to Music Education Programme Focused Ensemble Visit	12	1,875
<b>Adult Education</b>		
Swire Classic Insights Concerts	3	2,382
<b>Masterclass &amp; Seminar</b>		
Jockey Club Keys to Music Education Programme Instrumental Masterclass	9	724
Jockey Club Keys to Music Education Programme Teacher Seminar	4	147
<b>Open Rehearsal</b>		
Mainstage Concert	9	425
<b>Talk</b>		
Pre-concert Talk	32	1,374
<b>Götterdämmerung</b>		
Open rehearsal	1	285
Symposium	1	119
Exhibition	1	3,609
Foyer Activity	2	226
Vocal Masterclass	4	262
Composers Workshop	1	358
<b>總數 Total</b>	<b>186</b>	<b>75,916</b>

# 籌款活動

## FUNDRAISING EVENTS



2016/17 樂季酬謝酒會  
2016/17 Season Thank You Reception



2017/18 樂季揭幕酒會  
2017/18 Season Opening Reception



禮賓府慈善晚宴 Gala Dinner at Government House

4 APR 2017	與梵志登及寧峰共進晚餐 荷蘭駐港總領事官邸	Dinner with Jaap and Ning Feng The Dutch Residence
16 JUN 2017	舒伯特「偉大」交響曲—— 2016/17 樂季酬謝酒會 香港文化中心酒會區	Schubert "Great" Symphony - 2016/17 Thank You Reception Hong Kong Cultural Centre Reception Area
1 SEP 2017	2017/18 樂季揭幕酒會 香港文化中心大堂	2017/18 Season Opening Reception Hong Kong Cultural Centre Foyer
4 SEP 2017	籌款晚宴——Dazzling Stars 香港港麗酒店	Jaap & Yuja "Dazzling Stars" Dinner Conrad Hong Kong
29 SEP 2017	E.T. 音樂會——贊助人獨家綵排參觀 香港文化中心音樂廳	E.T. in Concert Open Rehearsal Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
05 OCT 2017	與艾遜巴赫共進晚餐 德國駐港總領事官邸	Dinner with Christoph Eschenbach The German Residence
10 FEB 2018	HK Phil Friends & Families 籌款音樂會 香港文化中心音樂廳	Fundraising Concert - HK Phil Friends & Families Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
10 FEB 2018	Hong Kong's Got Stars (The Philharmonic Edition) 籌款音樂會 香港文化中心音樂廳	Fundraising Concert - Hong Kong's Got Stars (The Philharmonic Edition) Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
14 MAR 2018	香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴 香港禮賓府	Gala Dinner at Government House - Harmonious Connections Government House



## 財務摘要

# FINANCIAL HIGHLIGHTS

## 財務狀況表 Statement of Financial Position

(港幣 expressed in Hong Kong dollars)

於3月31日  
As at 31<sup>st</sup> March

	2018	2017
非流動資產 Non-current assets	1,239,360	1,793,562
流動資產 Current assets	38,907,045	51,542,264
扣除 Less:		
流動負債 Current liabilities	(14,507,484)	(17,270,959)
<b>資產淨值 Net assets</b>	<b>25,638,921</b>	<b>36,064,867</b>
<b>基金及儲備 Funds &amp; reserves</b>		
累積盈餘 Accumulated surplus	24,404,373	35,086,953
青少年聽眾基金 Young Audience Fund	1,234,548	977,914
<b>總基金及儲備 Total funds &amp; reserves</b>	<b>25,638,921</b>	<b>36,064,867</b>

# 財務摘要

## FINANCIAL HIGHLIGHTS

### 綜合收益表 Statement of Comprehensive Income

(港幣 expressed in Hong Kong dollars)

	於3月31日 Year ended 31 <sup>st</sup> March	
	2018	2017
<b>收入 Income</b>		
政府撥款 Government subvention	82,074,723	78,003,413
音樂會及其他表演收入 Revenue from musical events	26,944,231	27,901,703
捐款及贊助 Donations and sponsors	36,345,441	35,940,479
其他收入 Miscellaneous income	1,308,169	1,166,544
	<u>146,672,564</u>	<u>143,012,139</u>
<b>開支 Expenditure</b>		
音樂會開支 Concert expenses	121,947,791	104,608,154
市場推廣開支 Marketing expenses	8,154,554	7,433,144
籌款開支 Fundraising expenses	2,429,016	3,755,887
教育及拓展開支 Education & outreach expenses	2,249,819	1,354,075
行政及一般開支 Administrative and general expenses	22,317,330	22,387,937
	<u>157,098,510</u>	<u>139,539,197</u>
<b>年度所得盈虧 (Deficit)/Surplus for the year</b>	<u>(10,425,946)</u>	<u>3,472,942</u>



## 權益變動表 Statement of Changes in Funds

(港幣 expressed in Hong Kong dollars)

	累積盈餘 Accumulated Surplus	青少年聽眾基金 Young Audience Fund	總數 Total
於2016年4月1日 At 1 <sup>st</sup> April 2016	31,803,360	788,565	32,591,925
調出累積盈餘 Transfer from the accumulated surplus	(189,349)	189,349	-
年度所得盈餘 Surplus for the year	3,472,942	-	3,472,942
於2017年3月31日及2017年4月1日 At 31 <sup>st</sup> March 2017 and 1 <sup>st</sup> April 2017	35,086,953	977,914	36,064,867
調出累積盈餘 Transfer from the accumulated surplus	(256,634)	256,634	-
年度所得虧損 Deficit for the year	(10,425,946)	-	(10,425,946)
於2018年3月31日 At 31 <sup>st</sup> March 2018	24,404,373	1,234,548	25,638,921

### 2017/18 頂層僱員薪酬 Remuneration of Top 3-tiers for 2017/18

	人數 No. of Staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	3
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	3
HK\$400,001 - HK\$700,000	0
< HK\$400,000	0
	<u>6</u>

# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2018年10月 As at October 2018

## 名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

## HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

## 董事局

劉元生先生

主席

蘇澤光先生

蔡關穎琴律師

副主席

冼雅恩先生

司庫

陳錦標博士

邱詠筠女士

岑明彥先生

霍經麟先生

湯德信先生

馮鈺斌博士

郭永亮先生

梁卓偉教授

吳君孟先生

蘇兆明先生

蘇彰德先生

詩柏先生

楊俊偉博士

楊顯中博士

應琦泓先生

## BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH

CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

Mrs Janice Choi, MH, JP

VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-yan

TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu

Ms Winnie Chiu, JP

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr David L. Fried

Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

Mr Andy Kwok Wing-leung

Prof Gabriel Leung, GBS, JP

Mr Edward Ng

Mr Nicholas Sallnow-Smith

Mr Douglas So

Mr Stephan Spurr

Dr Anthony Yeung

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

Mr Steven Ying

## 財務委員會

冼雅恩先生

主席

岑明彥先生

湯德信先生

郭永亮先生

劉元生先生

楊顯中博士

## FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan

CHAIR

Mr David Cogman

Mr David L. Fried

Mr Andy Kwok Wing-leung

Mr Y. S. Liu, MH

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

## 籌款委員會

蔡關穎琴律師

主席

吳君孟先生

董溫子華女士

應琦泓先生

副主席

張雅麗女士

張凱儀女士

賀羽嘉女士

金鈴女士

李何芷韻女士

李萌大律師

劉元生先生

黃英豪律師

楊俊偉博士

## FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP

CHAIR

Mr Edward Ng

Mrs Harriet Tung

Mr Steven Ying

VICE-CHAIRS

Ms Carol Cheung, MH

Ms Cherry Cheung

Ms Daphne Ho

Ms Jin Ling

Mrs Amanda T. W. Lee

Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Mr Y. S. Liu, MH

Dr Kennedy Wong, BBS, JP

Dr Anthony Yeung

## 贊助基金委員會

冼雅恩先生

主席

劉元生先生

蘇彰德先生

楊顯中博士

## ENDOWMENT TRUST FUND

### BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-yan

CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH

Mr Douglas So

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

## 聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生

主席

陳錦標博士

霍經麟先生

湯德信先生

紀大衛教授

李偉安先生

梁卓偉教授

羅志力先生

史安祖先生

王敬先生

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith

CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu

Mr Glenn Fok

Mr David L. Fried

Prof David Gwilt, MBE

Mr Warren Lee

Prof Gabriel Leung, GBS, JP

Mr Peter Lo Chi-lik

Mr Andrew Simon

Mr Jing Wang

## 執行委員會

劉元生先生

主席

蘇澤光先生

蔡關穎琴律師

冼雅恩先生

岑明彥先生

蘇兆明先生

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH

CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

Mrs Janice Choi, MH, JP

Mr Benedict Sin Nga-yan

Mr David Cogman

Mr Nicholas Sallnow-Smith



麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣  
資訊科技及行政主任

Apple Li  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

林芷希  
行政助理

Phoebe Lam  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

林丰  
藝術策劃總監

Fung Lam  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯  
教育及外展助理經理

Joyce Lam  
ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

潘盈慧  
藝術策劃助理經理

Christine Poon  
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂  
教育行政實習生  
(教育及外展)

Kaycee Chu  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

李穎勤  
發展經理

Marinella Li  
DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄  
發展助理經理

Cherry Lai  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻  
發展助理經理

Jade Lam  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜  
發展主任

Vanessa Leung  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡  
市場推廣總監

Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳  
數碼推廣及客戶關係經理

Enrica Chin  
DIGITAL MARKETING AND CRM MANAGER

趙綺鈴  
市場推廣經理

Chiu Yee Ling  
MARKETING MANAGER

馮曉晴  
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵  
編輯

Yee Po Yan  
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣  
市場推廣助理經理

Christine Cheuk  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷  
客務主任

Michelle Lee  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩  
市場推廣主任

Renee Poon  
MARKETING OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
STAGE MANAGER

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎  
樂團事務助理經理

Wing Chan  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan Pong  
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

# 香港管弦樂團樂師

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA MUSICIANS

2018年10月 As at October 2018

### 音樂總監

梵志登

### 首席客席指揮

余隆

### 第一小提琴

王敬, 樂團首席  
梁建楓, 樂團第一副首席  
許致雨, 樂團第二副首席  
王亮, 樂團第二副首席  
朱蓓, 樂團第三副首席  
把文晶  
程立  
桂麗  
余思傑  
李智勝  
劉芳希  
毛華  
梅麗芷  
倪瀾  
徐炬  
張希  
龍希 (休假)

### 第二小提琴

●趙滢娜  
▲梁文瑄  
艾瑾  
方潔  
何珈樑  
簡宏道  
劉博軒  
冒異國  
潘廷亮  
華嘉蓮  
韋鈴木美矢香  
冒田中知子  
黃嘉怡  
周騰飛

### 中提琴

●凌顯祐  
▲熊谷佳織  
蔡書麟  
崔宏偉  
付水焱  
洪依凡  
黎明  
林慕華  
羅舜詩  
孫斌  
張姝影

### 大提琴

●鮑力卓  
■方曉牧  
▲林穎  
陳屹洲  
陳怡君  
霍添  
關統安  
李銘蘆  
宋泰美  
宋亞林

### 低音大提琴

●林達僑  
◆姜馨來  
張沛炬  
馮榕  
費利亞  
林傑飛  
鮑爾菲  
范戴克

### MUSIC DIRECTOR

Jaap van Zweden

### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR

Yu Long

### FIRST VIOLINS

Jing Wang, Concertmaster  
Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster  
Anders Hui, Second Associate Concertmaster  
Wang Liang, Second Associate Concertmaster  
Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster  
Ba Wenjing  
Cheng Li  
Gui Li  
Domas Juškys  
Li Zhisheng  
Liu Fangxi  
Mao Hua  
Rachael Mellado  
Ni Lan  
Xu Heng  
Zhang Xi  
Long Xi (on sabbatical leave)

### SECOND VIOLINS

●Zhao Yingna  
▲Leslie Ryang Moonsun  
Ai Jin  
Fang Jie  
Gallant Ho Ka-leung  
Russell Kan Wang-to  
Liu Boxuan  
Mao Yiguo  
Martin Poon Ting-leung  
Katrina Rafferty  
Miyaka Suzuki Wilson  
Tomoko Tanaka Mao  
Christine Wong  
Zhou Tengfei

### VIOLAS

●Andrew Ling  
▲Kaori Wilson  
Chris Choi  
Cui Hongwei  
Fu Shuimiao  
Ethan Heath  
Li Ming  
Damara Lomdaridze  
Alice Rosen  
Sun Bin  
Zhang Shu-ying

### CELLOS

●\*Richard Bamping  
■Fang Xiaomu  
▲Dora Lam  
Chan Ngat Chau  
Chen Yi-chun  
Timothy Frank  
Anna Kwan Ton-an  
Li Ming-lu  
Tae-mi Song  
Yalin Song

### DOUBLE BASSES

●George Lomdaridze  
◆Jiang Xinlai  
Chang Pei-heng  
Feng Rong  
Samuel Ferrer  
Jeffrey Lehmborg  
Philip Powell  
Jonathan Van Dyke

### 長笛

●史德琳  
■盧韋歐  
柯布魯

### 短笛

施家蓮

### 雙簧管

●韋爾遜  
■布若芙  
金勞思

### 英國管

關尚峰

### 單簧管

●史安祖  
■史家翰  
劉蔚

### 低音單簧管

艾爾高

### 巴松管

●莫班文  
■陳劭柯  
◆李浩山

### 低音巴松管

崔祖斯

### 圓號

●江蘭  
■柏如瑟  
▲周智仲  
托多爾  
李少霖  
麥迪拿

### 小號

●巴達仁  
■莫思卓  
華達德  
施樂百

### 長號

●韋雅樂  
高基信  
湯奇雲  
韋力奇 (休假)

### 低音長號

韋彼得

### 大號

●雷科斯

### 定音鼓

●龐樂思

### 敲擊樂器

●白亞斯  
梁偉華  
胡淑徽

### 豎琴

●史基道

### FLUTES

●Megan Sterling  
■Olivier Nowak  
Ander Erburu

### PICCOLO

Linda Stuckey

### OBOES

●Michael Wilson  
■Ruth Bönisch  
Marrie Rose Kim

### COR ANGLAIS

Kwan Sheung-fung

### CLARINETS

●Andrew Simon  
■John Schertle  
Lau Wai

### BASS CLARINET

Lorenzo losco

### BASSOONS

●Benjamin Moermond  
■Toby Chan  
◆Vance Lee

### CONTRA BASSOON

Adam Treverton Jones

### HORNS

●Lin Jiang  
■Russell Bonifede  
▲Chow Chi-chung  
Todor Popstoyanov  
Homer Lee  
Jorge Medina

### TRUMPETS

●Esteban Batallán  
■Christopher Moyse  
Douglas Waterston  
Robert Smith

### TROMBONES

●Jarod Vermette  
Christian Goldsmith  
Kevin Thompson  
Maciek Walicki (on sabbatical leave)

### BASS TROMBONE

Pieter Wyckoff

### TUBA

●Paul Luxenberg

### TIMPANI

●James Boznos

### PERCUSSION

●Aziz D. Barnard Luce  
Raymond Leung Wai-wa  
Sophia Woo Shuk-fai

### HARP

●Christopher Sidenius

●首席 Principal  
■聯合首席 Co-Principal  
◆副首席 Associate Principal  
▲助理首席 Assistant Principal

\* 樂師席位由邱啟楨紀念基金贊助  
Musician's Chair - endowed by C. C. Chiu Memorial Fund



# 多謝支持港樂

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT OF THE HK PHIL

## 常年經費贊助人

### ANNUAL FUND DONORS

HK\$100,000或以上 or above

陳建球伉儷  
湯德信伉儷  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mrs Stella Lu  
洗為堅基金有限公司  
黃英豪博士  
黃少軒江文璣基金有限公司

Mr & Mrs E Chan  
Mr & Mrs David Fried  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak

Sin Wai Kin Foundation Limited  
Dr Kennedy Wong  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited

HK\$50,000—HK\$99,999

張爾惠伉儷  
馮兆林先生夫人  
梁烈安伉儷  
吳君孟先生  
汪徵祥慈善基金  
余胡焱

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang  
Scott Engle & Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
Elizabeth & Frank Newman  
Mr & Mrs Leung Lit On  
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Edward Ng  
Joy and John Slosar  
The Wang Family Foundation  
Ivy and Frankie Yau  
Yu Hu Miao Florence

HK\$25,000—HK\$49,999

無名氏 (1)  
張雅麗女士  
蔡維邦先生

高膺伉儷  
麥禮和醫生  
劉元生先生

陳智文先生  
謝超明女士  
應琦弘先生

Anonymous (1)  
Ms Carol Cheung, MH  
Mr Edwin Choy  
Mr David Fung  
Dikan Solution Ltd  
Mr & Mrs Ko Ying  
Terence Francis Mahony  
Dr Mak Lai Wo  
Mr Y. S. Liu  
Mr George Long  
Craig Merdian & Yelena Zakharova  
Mr & Mrs A Ngan  
Mrs A M Peyer  
Mr Stephen Tan  
Ms Tse Chiu Ming  
Mr Steven Ying

HK\$10,000—HK\$24,999

無名氏 (3)  
陳振漢醫生  
張宏毅律師及夫人  
周一嶽醫生  
李奮平醫生  
胡立生  
黃翔先生及劉莉女士  
熊芝華老師  
梁贊先生及周嘉平女士  
梁惠棠醫生  
梁滿儀醫生  
李萌大律師  
羅啟妍女士  
馬榮楷先生夫人  
彭永福醫生夫人  
潘昭劍  
曾健鵬先生夫人  
曹延洲醫生  
謝慕蓮女士  
楊旭  
邱聖音女士

Anonymous (3)  
Abba Luxury - Deco Lau  
Dr & Mrs Barry Buttifant  
Dr Chan Edmond  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung  
Dr York Chow  
Edward Chow  
Mr Chu Ming Leong  
Dr & Mrs Robert John Collins  
Ms Andrea Fessler  
Dr & Mrs Carl Fung  
Mr & Mrs Ha Thuc  
Dr Affandy Hariman  
Bill & Peto Henderson  
Maurice Hoo  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu  
Ms Teresa Hung  
Lance Lan  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Dr Thomas W.T. Leung  
Dr Lilian Leong  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Ms Lo Kai-Yin  
Mr & Mrs William Ma  
Christine Mar  
Marshall Day Acoustics  
Prof John Malpas  
Nathalie & Gilles Martin  
Robyn Meredith  
Gerard & Taeko Millet  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang  
Poon Chiu Kim Raymond  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Anthony Rogers  
Mr & Mrs Paul Tsang  
Dr Tsao Yen Chow  
Ms Mowana Tse  
Sue Yang  
Ms Angela Yau

HK\$5,000—HK\$9,999

無名氏 (2)  
鄭志鴻  
鄭鈞明

Anonymous (2)  
Ms Karen Chan  
Dr Chi Hung Sunny Cheng  
Bryan Cheng  
Mrs Evelyn Choi  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick

HK\$5,000—HK\$9,999

何兆煒醫生

孫立勳與孫林宜輝

謝惠純

Illis Heller & Sook Young Yeu  
Etienne Hervet  
Dr William Ho  
Nancy Lee  
Dr Derek Leung  
Ms Li Xinyuan Cindy  
Montinly Limited  
Leland and Helen Sun  
The Limit Busters  
Tse Wai Shun Susan  
Mr & Mrs S T Tso  
Patrick Wu

## 學生票資助基金贊助人

### STUDENT TICKET FUND DONORS

HK\$100,000或以上 or above

陳建球伉儷  
湯德信伉儷  
恒生銀行  
李玉芳女士及麥耀明先生  
芝蘭基金會

馮兆林先生夫人  
梁卓恩先生夫人  
信興教育及慈善基金有限公司  
田家炳基金會

Mr & Mrs E Chan  
Mr & Mrs David Fried  
Hang Seng Bank  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak  
Zhilan Foundation

HK\$50,000—HK\$99,999

張立先生及張積馨女士  
高膺伉儷  
林定國先生夫人  
陳智文先生

Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung  
Shun Hing Education and Charity Fund Limited  
Tin Ka Ping Foundation

HK\$25,000—HK\$49,999

無名氏 (1)  
歐陽浩榮先生夫人  
陳健華音樂基金  
周一嶽醫生  
李奮平醫生

Mr & Mrs Ko Ying  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul  
Mr & Mrs A Ngan  
Mr Stephen Tan

HK\$10,000—HK\$24,999

梁贊先生及周嘉平女士  
梁惠棠醫生  
羅家耀慈善基金  
孫漢明先生夫人  
曾健鵬先生夫人  
曹延洲醫生  
楊旭

Anonymous (1)  
Mr & Mrs Herbert Au-yeung  
Mr Iain Bruce  
James Chen Music Donation  
Mr David Chiu  
Dr York Chow  
Dr Affandy Hariman  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Dr Thomas W T Leung  
Lo Kar Foon Foundation  
Mr Stephen Luk  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Stephen Suen  
Mr & Mrs Paul Tsang  
Dr Tsao Yen Chow  
Sue Yang

HK\$5,000—HK\$9,999

無名氏 (1)  
李樹榮博士  
羅紫媚 & Joe Joe  
潘漢青  
香港生力啤酒廠有限公司  
余文偉先生夫人  
張晞

Anonymous (1)  
Mrs Evelyn Choi  
Mr Philip Lawrence Choy  
Ho Rose  
Dr Ernest Lee  
Dr Derek Leung

Eddy Poon  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited  
Anna Stephenson & Alan Leigh  
Watchmusic Ltd  
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon  
Xi Zhang

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

白金會員 Platinum Members

亞洲保險有限公司  
周生珠寶金行有限公司  
九龍倉集團有限公司

Asia Insurance Co Ltd  
Chow Sang Sang Jewellery Co Ltd  
The Wharf (Holdings) Ltd

鑽石會員 Diamond Members

新昌國際集團有限公司  
眾達國際法律事務所香港分所  
吳守基SBS太平紳士  
香港蜆殼有限公司  
新鴻基地產發展有限公司  
華爾街日報

Hsin Chong International Holdings Ltd  
Jones Day  
Mr Wilfred Ng, SBS, JP  
Shell Hong Kong Ltd  
Sun Hung Kai Properties Ltd  
The Wall Street Journal

綠寶石會員 Emerald Members

珍珠會員 Pearl Members

曾文忠先生  
專業會計稅務有限公司  
菱電發展有限公司  
新興集團有限公司

SF Capital Ltd - Samuel and Rose Jean Fang

Mr Eddy Tsang  
Professional Accounting & Taxation Ltd  
Ryoden Development Ltd  
Sun Hing Holdings Ltd

# 多謝支持港樂

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT OF THE HK PHIL

### 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

鮑力卓 (首席大提琴) 的樂師席位由以下機構贊助  
The Musician's Chair for Richard Bamping (Principal Cello)  
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴。由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c. 1800) 小提琴。由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴。由張希小姐使用

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴。由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴。由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴。由倪瀾先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金 安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

### 指環匯韻會員 RING CIRCLE MEMBERS

Anonymous (2)

Mrs Mimi Chan & Dr Chan Ka-Ho

Foundation for the Arts and Music in Asia

interlude.hk

Marga Group

KoShing 11 Serviced Apartment

J. Rotbart & Co.

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c. 1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in  
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead,  
Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

# 感謝伙伴

## SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助

The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



港樂巡演2017贊助 HK Phil Tour 2017 Sponsors

香港管弦樂團五城國際巡演由香港駐新加坡、悉尼和東京經濟貿易辦事處贊助

The HK Phil Five-City International Tour is supported by  
the Hong Kong Economic and Trade Offices in Singapore, Sydney and Tokyo

以機構英文名稱排序 In alphabetical order of organisation name

香港管弦協會有限公司  
The Hong Kong Philharmonic Society Limited

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓  
Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229 • [hkphil.org](http://hkphil.org)

[hkphil.org](http://hkphil.org)